

A1 95 2846

# KIELIKESKUSUUTISIA



## Language Centre News

10 / 1991

|   |    |
|---|----|
| Jyväskylä teki sen taas!<br>Anu Virkkunen   | 2  |
| Bericht über das Symposium zur Geschichte<br>der Linguistik<br>Maritta Moisio                     | 5  |
| Valtakunnallinen opettajankoulutuskongressi:<br>kohti joustavaa opettajankoulutusta<br>Eija Aalto | 8  |
| Der erste gesamtdeutsche Germanistentag<br>vom 6. - 9. Oktober 1991 in Augsburg<br>Kurt Nyholm    | 12 |
| Ninth National Oral Skills Workshop<br>Suzy McAnsh - Heather Kannasmaa                            | 15 |
| <b>TIEDOTUKSIA - INFORMATION</b>  |    |
| Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa  | 18 |
| Nauhoitepalvelu tiedottaa   | 24 |
| <b>ENGLISH SUMMARY</b>  | 46 |

ISSN 0358 - 2027  
Jyväskopio  
1991

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS  
OPINTOJÄRJESTYSKESKUS

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto

**Kielikeskusuutisia** Language Centre News

**Julkaisija:** Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihe)  
Telefax 941 - 603 521

**Vastaava toimittaja:**  
**Editor-in-chief:** Minna-Riitta Luukka  
(artikkelit, articles)  
puh. / tel. 941 - 603 533  
E-mail: luukka@finju.bitnet

**Toimittajat:**  
**Editors:** Helena Valtanen  
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews  
editor)  
puh. / tel. 941 - 603 542  
E-mail: valtanen@finju.bitnet

Sabine Ylönen  
(Beiträge in deutscher Sprache)  
puh. / tel. 941 - 603 534  
E-mail: saby1@finju.bitnet

Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa näkökantaa.

Lehteen tarkoitettua materiaalia tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.



Hyvät lukijat!

Tämänkertainen Kielikeskusuutisia on hiukan tavallista laajempi, koska siihen on sisällytetty kaikki tähän mennessä toimitukseen kertynyt materiaali. Kielikeskusuutisten tammikuun numero on erikoisnumero, joka on omistettu kokonaan suunnitteilla olevalle kielikeskusopettajien koulutusohjelmalle (SILC). Helmikuun lehteen tarkoitetut kirjoitukset pyydämme lähettämään tammikuun 15. päivään mennessä toimittajille.

Toivotamme kaikille lukijoillemme

*Hyvää ja rauhallista Joulua  
sekä  
Onnellista Uutta Vuotta!*

Dear readers!

The December issue of the Language Centre News is a bit bulkier than usual, as we have included in it all the material received by the middle of November. The January issue will be a special issue dedicated entirely to the Second In-Service Training Programme of Language Centre Teachers (SILC) currently being planned. Please send in articles, reports and book reviews intended for the February issue by the 15th of January.

We wish all our readers

*A Merry Christmas  
and  
A Happy New Year!*

**HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS**  
**OPISKELIJAYHDEISTÖ**

**JYVÄSKYLÄ TEKI SEN TAAS!**  
**Language Testing in the 1990's**  
**Jyväskylän yliopisto 30.-31.8.1991**

Anu Virkkunen  
 Helsingin yliopiston kielikeskus

Kun Suomeen tulee vieraan kielen opettamisen, oppimisen tai testaamisen maailmankuuluja tutkijoita ja vaikuttajia, he useimmiten ovat matkalla Jyväskylään - niin myös viime elokuussa. Hyvin järjestettyyn seminaariin oli kutsuttu puhujia neljästä johtavasta "testausmaasta" eli Hollannista, Iso-Britanniasta, Israelista ja Yhdysvalloista. Myös Suomen testaus oli hyvin esillä, ja osanottajia pohjoismaalaisten lisäksi oli niin Länsi- kuin Itä-Euroopastakin.

Charles Alderson aloitti yleisesitelmien sarjan. Hänen state of the art -esitelmänsä käsittelee lähinnä kolmea ongelma- kenttää, joita tulisi pohtia. Ensinnäkin pitäisi miettiä, kuinka kokeessa olijat päätyvät niihin vastauksiin, joihin he päätyvät. Tällainen pohdinta olisi tarpeen, kun kehitetään kokeita oppilaskeskeisesti. Toiseksi täytyisi tutkia, missä määrin testauksen asiantuntijat eroavat mielipiteissään. Ei ole olemassa mitään yhtä testausteoriaa, vaan on koulukunta- ja muita eroja, mitä seikkaa kokeita käyttävät harvoin tulevat ajatelleeksi. Siis tärkeätä olisi huomata, missä kohdin mielipiteet eroavat ja miksi. Kolmanneksi tulisi kiinnittää huomiota kokeiden standardisointiin, itse testausprosesseihin ja niiden perusteella tehtyihin päätöksiin hyväksyä tai hylätä koetulos. Hän kutsui tätä kokeen "systeemiseksi validiteetiksi". Alderson oli hyvä valinta ensimmäiseksi puhujaksi, sillä hän on juuri toimittanut Brian Northin kanssa kirjan, jolla on sama nimi kuin seminaarillakin.

Lyle Bachmanin (ja Adrian Palmerin, joka ei ollut paikalla) esitelmä käsittelee sitä, miten kielikokeita voitaisiin kehittää siten, että teorian pohjana olisi kielenkäytön interaktiomalli. Hänen esitelmänsä pääkohdat olivat seuraavat:

1) Jotta koetuloksilla on jotain merkitystä, on pystyttävä osoittamaan, että kokeessa

osoitettu kielitaito on tietyssä suhteessa koetilanteen ulkopuolisen kielitaidon kanssa.

2) Tämän suhteen olemassaolo tulee parhaiten esille tilanteessa, jossa kielikokeeseen osallistumista pidetään kielenkäytön tarkoin määriteltynä esimerkkinä.

3) Sellaisen tilanteen elementtejä ovat kanssakäymiseen kuuluvan kielen tuottaminen, kielitaidon eri komponentit ja testausmenetelmien ominaispiirteet.

4) Kielitaidon voi parhaiten käsitellä koostuvan kahdesta tekijästä nimittäin kieltä koskevan tiedon alueista ja tavoitteen asetteluun, suunnitteluun, arvioinnin ja toimeenpanon kognitiivisista prosesseista.

5) Jokainen testausmenetelmä kuvataan parhaiten testausmenetelmien tiettyjen ominaispiirteitten avulla.

6) Kielikokeiden kehittäelyssä ja käytössä voidaan erottaa kaksi lähestymistapaa, nimittäin tiettyihin kykyihin pohjautuvat ja tiettyihin tehtäviin pohjautuvat lähestymistavat.

7) Autenttisuuden eri aspekteja ovat tilanteen autenttisuus ja kanssakäymisen autenttisuus.

Tärkeätä Bachmanin ja Palmerin mielestä on se, että testaus ei saa etäännyä tavallisista kielenkäyttötilanteista.

John de Jong ei työskentele yliopistossa vaan Hollannin valtakunnallisessa Citonimisessä testauskeskuksessa. Hän puhui kielen omaksumisen mittaamisesta ja kielitaidon menettämisestä. Hän esitteli tutkimuksia, joita on tehty kielitaidon rapistumisesta. Aikaisemman tutkimuksen mukaan esimerkiksi neljän vuoden väli- aika ei vähentänyt kielitaitoa, mutta de Jongin oma tarkka tutkimus osoitti selvästi, että kielitaito todella rapistuu, mikäli sitä ei ylläpidetä, ja rapistumisessa on nähtävissä selvä nouseva suuntaus ajan kulumisen myötä. De Jongin tutkimustulokset perustuivat kuullun ymmärtämiskokeeseen, luettun ymmärtämiskokeeseen

ja tehtäviin, joihin testattavat joutuivat joko vastaamaan tai reagoimaan.

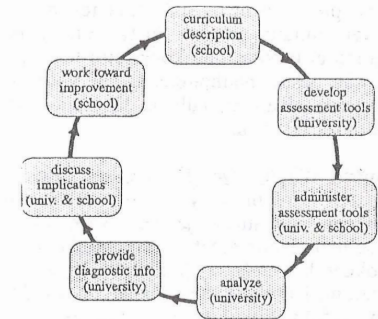
Bernard Spolsky puhui luettun ymmärtämisestä historiallisin esimerkein. Hänen kriittinen näkemyksensä siitä, kuinka lukemista ja sen ymmärtämistä arvioidaan, herätti ajatuksia nimenomaan siitä, että testin tekijä ei pysty häivyttämään persoonallisuuttaan ja tekemään ns. "objektiivisia" testejä, jotka todella olisivat objektiivisia. Vaikka hän käsittelee erilaisia vaaroja, jotka vaarivat testien tekijöitä, hän kuitenkin kehotti testaa- jia vaaroista tietoisina kehittämään teste- jään.

Sauli Takalan esitelmä koski ylioppilas- kokeen tulevaisuuden näkymiä. Aivan aluksi Takala selvitti kokeen virallisen taustansekäylioppilastutkintolautakunnan (YTL) kokoonpanon. Suomalaisille hyvin mielenkiintoista tietoa olivat kuvaukset kokeen kehittämisestä ja siihen liittyneistä ja liittyvistä kokeiluista.

Jo heti esitelmänsä alussa Takala korosti sitä, että hän esittää yksityisiä mielipiteitä eikä YTL:n virallisia kannanottoja. Juuri näitä olivat nähdäkseen tulevaisuuden kaavailut esitelmän loppuosassa. Takalan erityinen ansio on syvälinen analyysi tilanteesta, selkeästi perustellut kannanotot ja selvät ehdotukset kokeen eri osioiden arvostelusta. Takala on erityisesti pohtinut suullisen kielitaidon mittaamista, mihin hän ehdottaa erään- laista monikanta-arvostelua, johon tulisi oman opettajan ja mahdollisesti luokka- toverien arviot mukaan varsinaisen ko- etuloksen lisäksi. Tällöin kokeessa jännit- täminen ei voisi pilata koko suoritusta. Samoin oli hauska huomata, että äidin- kielen kokeessa ollaan suunnittelemassa ns. kannanottokirjoituksia (ovat varmaan sitä, mitä Yhdysvalloissa kutsutaan nimel- lä "reaction paper"). Nyt jää nähtäväksi, miten yo-koe todella muuttuu lähivuosien aikana.

Elana Shohamy esitti mallin siitä, miten testaus tai arviointi vaikuttaa kielenope- tukseen. Ensin kuvataan koulussa oleva kielenopetusohjelma, mitä varten yliopis- tossa kehitetään arviointimittarit eli

kokeet, ja näitä sitten käytetään sekä kou- lussa että yliopistossa. Sitten kokeitten tulokset analysoidaan yliopistossa, mistä saadaan yliopistossa diagnostista tietoa, ja tähän tietoon perustuen keskustellaan opetuksesta uudelleen koulussa ja yliopis- tossa, minkä jälkeen pyritään paranta- maan koulun opetusohjelmaa ja tehdään kuvaus uudesta opetusohjelmasta - ja siitä mallin kehä alkaa uudestaan.



The Components of the Assessment Model

Kielitaitoa Shohamy kuvasi saavutustason ja varsinaisen kielitaidon välisenä jatku- mona, jossa voidaan erottaa toisistaan 1) täysin koulussa saatuihin tietoihin ja tai- toihin perustuva kielitaito, 2) kielitaito, jonka tavoitteet ovat koulun mutta jota sisällöllisesti voi käyttää myös muissa kuin koulun tarjoamissa kielenkäyttöti- lanteissa, ja 3) kielitaito, jonka tavoite- asettelu ja sisällöt ovat suorassa suht- eessa todelliseen elämään. Tätä jakoa Shohamy kuvasi luettun ymmärtämistehtä- villä, jotka myös voi jakaa näihin kolmeen kategoriaan niiden vaatiman kielitaidon perusteella.

Charles Stansfield esitteli tekemäänsä studioversiota Suomessakin tunnetusta OPI-testausmenetelmästä (Oral Proficiency Interview). Siinä missä OPI-testaus tapahtuu yksilöllisesti ja haastattelu muotoutuu haastateltavan mukaan, Stansfieldin SOPI (Simulated Oral Proficiency Interview) on studioissa ryhmälle annettu koe, jossa kaikki kokeeseen osallistujat saavat samat kysymykset ja yhtä pitkät vastausajat. Mm. korrelaatiokertoimin Stansfield osoitti kokeensa luotettavuutta, kun sitä verrataan OPIin. Kokeen hyvästä eli

puolena on se, että kokeeseen (n. 45 min.) voi ottaa osaa yhtä aikaa useita henkilöitä. Keskusteluissa SOPI-testatut olivat olleet tyytyväisiä siitä, että koetehdävät olivat olleet samat kaikille. OPI-haastattelussa ei edetä sitä tasoa pidemmälle, joka näyttää olevan testattavan kielitaitotaso. Sen sijaan SOPI-testissä esitetään myös erittäin vaikeita kysymyksiä kaikille. SOPI-testauksen hyvänä puolena pidetään myös sitä, ettei testin toimeenpanijalta vaadita erityistaitoja, ts. hänen ei tarvitse olla koulutettu testaaja. Koska testit nauhoitetaan, ne voidaan arvioida aivan muualla ja lähettää vain tulokset takaisin.

Ingrid Wijgh, myös Hollannista Citosta, esitteli Hollannin yo-koetta vastaavan kokeen uudistusta ja sen vaikutuksia koulujen kielenopetukseen. Hollannissa kokeen kehittäessä oli lähdetty 19 tavoitteen määrittelystä. Sen jälkeen oli pohdittu, kuinka kukin tavoite manifestoituu. Esimerkiksi tavoite 11, joka kuuluu puhumista koskeviin tavoitteisiin, toteutuu tiettyihin tilanteisiin liittyvissä konteksteissa tietynlaisina kuvattuina puheaktina. Näitä puheakteja on mm. ajan tai tien kysyminen.

Wijghin esitelmä oli mielenkiintoinen siksikin, että se selvitti aivan toisenlaisen lähestymisen saman ongelman ratkaisuu, jota Takala oli esitellyt suomalaisesta näkökulmasta, eli kuinka uudistetaan kielten kokeita, jotka ovat osana valtakunnallista koulun päättökoetta. Hollantilainen lähestymistapa tuntui ehkä liiankin

konkreettiselta kielenkäyttötilannekuvausineen, mistä saattoi johtua se tunne, että suomalainen koe mittaisi syvälisemmin ja kypsemmän henkilön kielitaitoa kuin hollantilainen. Todellisessa testausstilanteessa ei ehkä tällaista eroa synny; ovathan hollantilaiset suomalaisten kanssa esim TOEFL-koetulosten kärjessä Euroopassa, joten korkeaan kielitaitotasoon yletään kummankin maan koululaitoksessa.

Toisen päivän jälkipuolisko oli varattu erilaisille ryhmäopetustilanteille. Itse osallistuin Fred Davidsonin ryhmään, jossa hän esitteli kriteeriviitteisten testien laatimista. Ryhmässä oli tarkoitus laatia testin osio tiettyjen ohjeiden avulla, ja pohjustuksena oli laajahko normi- ja kriteeriviitteisten testien vertailujakso ja menettelykaavio testin osion kehittäessä. Ikävä kyllä, aikaa ei ollut lainkaan kylliksi, jotta olisi voitu käydä kaikki osion laatimisen vaiheet läpi. Davidsonin erityis-ansiona on selkeys ja suora ongelmanratkaisu. Omaa kehittämiskaaviotaan hän kehoitti vapaasti käyttämään kaikissa kokeenlaatomis- ja koulutustilaisuuksissa. Myös ryhmätyöskentelyn tavoite oli hyvin käytännöllinen: koeosiopankki, josta voisi yhdistellä erilaisia kokeita tarpeen mukaan.

Kaiken kaikkiaan seminaari oli hyvin antoisa ja monipuolinen. Olisiko mahdollista joskus järjestää esimerkiksi SILC-osio muutaman seminaariesiintyjän johdolla ja käsitellä testausta?



## BERICHT ÜBER DAS SYMPOSIUM ZUR GESCHICHTE DER LINGUISTIK

Maritta Moisio  
Universität Tampere

Am 13. und 14. September wurde an der Universität Helsinki ein Symposium zum Thema "Geschichte der Linguistik" veranstaltet. Das Symposium war nicht bloß für fortgeschrittene sondern auch für zukünftige Linguisten gedacht, denn es diente auch als eine Veranstaltung des linguistischen Aufbaustudiums. Auf dem Symposium waren viele Nationalitäten vertreten, und an den zwei Tagen wurden vorwiegend in englischer, aber auch in deutscher und französischer Sprache Vorträge gehalten, die ausgezeichnet dazu beitrugen, der finnischen Zuhörerschaft einen Überblick darüber zu geben, was auf dem Gebiet der Geschichte der Linguistik geleistet worden ist - wie Prof. Esa Itkonen in seiner Eröffnungsansprache den Zweck des Symposiums formulierte.

Innerhalb der Linguistik ist die Geschichte der Linguistik ein Gebiet, deren Existenz erst seit den 70er Jahren nicht in Frage gestellt wird. Im ersten Vortrag des Symposiums "History of Linguistics: state of the art" erläuterte Professor R.H. Robins (London), wie sich dieses vernachlässigte Teilgebiet der Linguistik in den letzten zwei Jahrzehnten zu einer Disziplin entwickelt hat, deren Themen heutzutage in eigenen Zeitschriften und Symposien behandelt werden und dessen Unterricht an heute Universitäten als eine Selbstverständlichkeit angesehen wird. Die Ausbildung auf diesem Gebiet könnte und sollte jedoch noch intensiviert werden. Vor allem wird Material für alle Stufen der linguistischen Ausbildung benötigt. Die Frage, ob die Untersuchung der Geschichte der Linguistik nützlich ist, beantwortete Prof. Robins mit einem eindeutigen Ja, denn Kenntnisse der Vergangenheit helfen einem, die Gegenwart richtig zu verstehen. Wenn es um Linguistik geht, bedeutet dies die Einsicht, daß die Linguistik in Indien entstanden ist und

die moderne Linguistik nicht mehr ist als ein später Beitrag dazu. Normalerweise würde das Gegenteil behauptet.

Professor Even Hovdhaugen (Oslo) sprach zum Thema "The history of grammars". Nach ihm hat sich die Grammatikschreibung von der Antike bis zum 19. Jahrhundert von Methoden und Zielsetzung her nicht viel verändert. Die Verfasser der griechischen und lateinischen Grammatiken in der Antike sahen ihre Aufgabe darin, Regeln der Sprache zu formulieren und normative Grammatiken zu gestalten. Später im Mittelalter, als das Lateinische die Sprache der katholischen Kirche war, hatte die Grammatik eine neue Aufgabe: die lateinische Sprache den Ausländern als Fremdsprache beizubringen. Im allgemeinen wurden Grammatiken zu pädagogischen oder anderen nicht-linguistischen Zwecken geschrieben. Im 19. und vor allem im 20. Jahrhundert ist die Sprache selbst bei der Grammatikschreibung in den Mittelpunkt gestellt worden, wobei Grammatiken nicht normativ sondern deskriptiv sind.

"The philological basis of Apollonius' Syntax" war das Thema von Prof. Toivo Viljamaa (Turku). Apollonios Dyskolos verfaßte seine Grammatik der griechischen Sprache im 2. Jahrhundert n.Chr. in Alexandria. Apollonios' Bedeutung liegt darin, daß er als erster Gelehrter der Antike die Syntax behandelte. Außerdem ist seine Arbeit im Bereich der antiken Syntaxforschung als maßgebend anzusehen. Eine philologische Basis hatte Apollonios dadurch, daß er den Sprachgebrauch anhand griechischer literarischer Texte untersuchte und vor allem erklärte - Apollonios war ja Rationalist.

Dr. Vivien Law (Cambridge) hielt ihren Vortrag über "Grammatical theory in the

early Middle Ages". Um die Sprache des Mittelalters zu verstehen, ist es notwendig, die Weltanschauung der mittelalterlichen Menschen zu kennen. Die Denkweise war in erster Linie geistlich, wobei das ewige Leben das Ziel der Menschen war. Besonders in der Etymologie kommt dies deutlich zum Ausdruck (z.B. homo 'Mensch' < humo, denn der Mensch wurde aus der Erde gemacht). An die Stelle der Etymologie in der Sprachforschung kam die Grammatik, als die Kirche von Rom vorschrieb, daß Latein zur Sprache der Kirche werden sollte. Daraus folgte, daß die Sprache des Glaubens für viele Menschen eine Fremdsprache war. Lehrer wurden benötigt und die lateinische Sprache mußte so strukturiert werden, daß Ausländer sie lernen konnten. An Stelle von Regeln über den Gebrauch der lateinischen Wortklassen wurden in der Grammatik Beugungsparadigmen verschiedener Wörter angegeben. Dies brachte die Grammatiker in Berührung mit der Morphologie. Allerdings war man noch nicht in der Lage zu bestimmen, was in einem Wort der Stamm und was eine Endung war.

FK Anneli Luhtala (Helsinki) behandelte Priscians grammatische Theorie. Kennzeichnend für diese im 6. Jahrhundert n. Chr. in Konstantinopel verfaßte Grammatik der lateinischen Sprache ist, daß sie nicht auf pädagogische Ziele ausgerichtet war. Dazu war sie zu theoretisch. Im Gegensatz zu anderen damaligen lateinischen Grammatiken enthält Priscians Grammatik auch Syntax - dabei wurde er von Apollonios inspiriert. Priscian betrachtete Satzglieder, jedoch ohne zu berücksichtigen, wie aus ihnen Sätze aufgebaut werden. Auf der anderen Seite behandelte er auch Sätze, aber als eine Einheit, d.h. ohne Rücksicht auf die einzelnen Satzglieder. Ein zentraler Begriff in Priscians Syntax war der Kernsatz (oratio), eine minimale Äußerung.

Prof. Lauri Seppänen (Tampere) brachte die Zuhörer erneut zum Mittelalter, indem er den mittelalterlichen Sprachbegriff behandelte. Die mittelalterliche

Denkweise war vom Christentum und von der Bibel geprägt. Prof. Seppänen erläuterte zunächst, wie die Sprache im Mittelalter als Wortgeber aufgefaßt wurde. Die von Gott hervorgebrachte Kreatur wurde als Sprache Gottes angesehen. Die Kreatur ist aus gestaltbarem Material und aus gestaltender Form zusammengesetzt. In der konkreten Sprache entspricht der Laut der Form der Kreatur. In sprachlichen Bedeutungen dagegen ist die göttlich-schöpferische Intuition dabei. Zweitens sprach Prof. Seppänen über die Sprache als Nomenklatur, welche Auffassung sich ebenfalls auf die Bibel gründete. Gott schuf alles und später gab der Mensch allen Kreaturen die Namen. Die Sprache ist so gesehen also nicht eine passive Erscheinung sondern schöpferische Aktivität.

Im Vortrag von Prof. Anders Ahlqvist (Calway) ging es um irische Grammatikforschung in und vor der Periode des klassischen Neuirischen (1200-1600). Prof. Ahlqvist stützte sich dabei auf Osborn Bergins Beitrag "The Native Irish Grammarian" (1938). In der Periode des Altirischen hatten Iren überhaupt keine Grammatik, genauso wie es bei den alten Griechen vor Aristoteles der Fall war. Mittelalterliche Grammatik war nichts anderes als lateinische Grammatik. Allerdings gibt es eine von irischen Gelehrten verfaßte Kopie von Priscians Grammatik, in der viele irische Glossen als Beispiele verwendet wurden, um Iren und anderen Nationalitäten zu helfen, Latein besser zu verstehen. Die Grammatikschreibung in der Zeit des klassischen Neuirischen bedeutete Abstandnehmen von der lateinischen Grammatik, z.B. wurde die lateinische Terminologie durch irische ersetzt.

FL Aino Kärnä (Helsinki) betrachtete die Geschichte der Kategorie 'Partikel'. Zunächst stellte Frau Kärnä fest, daß Partikeln keine einheitliche Definition haben. Dies ist darauf zurückzuführen, daß die Stoiker die Partikel in zweierlei Weise aufgefaßt haben, nämlich als Konjunktion und als Präposition. Die Partikel war bereits den alten Griechen

und Römern als undeclinierbarer, verbindender Redeteil bekannt, und sie spielte sowohl in der Grammatik als auch in der Rhetorik eine wichtige Rolle. Partikeln wurden in der antiken Grammatikforschung, vor allem von Apollonios, ausführlich behandelt. Frau Kärnä betonte die Verdienste von Apollonios und behauptete, daß Apollonios heutzutage viel mehr zitiert würde, wenn er nicht vor so langer Zeit gelebt hätte.

In Dr. Ursula Braußes (Berlin) Vortrag ging es um "Die Diskussion zwischen Locke und Leibniz zu den synkategorematischen Ausdrücken". Locke und Leibniz führten ihre Theoriediskussionen um die Wende zum 18. Jahrhundert. Im Mittelpunkt standen Partikeln und Funktionswörter. Beide Philosophen waren der Meinung, daß alle Wörter in zwei Kategorien ein geteilt werden können. Zur kategorematischen Gruppe gehören Wörter, die etwas bezeichnen. Mit synkategorematischen Wörtern dagegen sind Wörter gemeint, die nichts bezeichnen, sondern andere Funktionen haben - also Funktionswörter. Partikeln gehören zu dieser Gruppe. Nach Lockes Auffassung sind Partikeln einerseits verbindende Elemente im Satz und andererseits Elemente, die Einstellungen des Sprechers ausdrücken. Locke und Leibniz waren unterschiedlicher Meinung darüber, wie man sich der Bedeutung der Partikeln gegenüber verhalten sollte (z.B. die englische Partikel 'but'). Locke vertrat den bedeutungsmaximalistischen Standpunkt, nach dem die Partikel 'but' verschiedene Bedeutungen hat. Leibniz dagegen forderte der bedeutungsminimalistischen Auffassung entsprechend, daß eine Grundbedeutung von 'but' etabliert werden sollte.

"Re-evaluating the Neo-Grammarian Tradition" war das Thema von Eugene Holman (Helsinki). Für positiv in der Tätigkeit der Junggrammatiker hielt Herr Holman die von ihnen entwickelte linguistische Terminologie sowie viele immer noch geltende Auffassungen über die Sprache. Kritisiert wurden die Junggrammatiker deshalb, weil sie die historische und soziale Seite der Sprache

im großen und ganzen vernachlässigt haben. Das zu den zentralen Begriffen der Junggrammatiker gehörende Lautgesetz hatte Eugene Holmans Interesse besonders geweckt. Die junggrammatische Auffassung über Lautgesetze war einzigartig. Der Begriff 'Gesetz' erscheint in vielen linguistischen Theorien vor und nach den Junggrammatikern, aber - mit der Ausnahme der Theorie von Schleicher - nie im Sinne des wirklichen Gesetzes. Die Junggrammatiker haben Lautgesetzen die folgenden Eigenschaften zugeschrieben: 1) Ausnahmslosigkeit, die allerdings von dialektaler Entwicklung oder von Analogie verhindert werden konnte, 2) Notwendigkeit, d.h. Lautgesetze sind mit Naturgesetzen vergleichbar, 3) Historizität, d.h. Lautgesetze sind historisch und sozial beschränkt. Schon für Hermann Paul, der entweder zu den späteren Junggrammatikern oder gar nicht mehr zu ihnen zählt, waren Gesetze keine wirklich existierenden Erscheinungen sondern psychologische Faktoren, die beim Gedankenaustausch eine Rolle spielen.

Prof. Gerhard Helbig (Leipzig) sprach "Zur Entwicklung der Linguistik in den letzten Jahrzehnten". Er machte die Zuhörer darauf aufmerksam, daß die Linguistik eine neue Richtung eingeschlagen hat. An die Stelle des internen, strukturellen Sprachsystems als hauptsächlichem Untersuchungsgegenstand sind vor allem kommunikative (pragmatische) und kognitive Aspekte getreten. Daraus folgte, daß sprachexterne Faktoren, vor allem die Gesellschaft und die Psychologie, wichtig geworden sind. Deutlich sichtbar ist eine Wende von der Systemlinguistik zu neuen Gebieten, u.a. Textlinguistik, Sprechaktheorie, Soziolinguistik und Psycholinguistik, wobei die kommunikativen Aspekte im Mittelpunkt stehen. Es sei sogar behauptet worden, daß alles in der Sprache auf die Kommunikation zurückzuführen wäre, was natürlich übertrieben ist.

Prof. Esa Ikonen (Turku) erörterte in seinem Vortrag "To what extent are value-judgements allowed in the historiography of linguistics?", ob es

möglich ist, eine Geschichte der Linguistik zu schreiben, ohne dabei zu beurteilen, ob z.B. ein Linguist besser ist als andere, ob ein Linguist ohne Grund vernachlässigt worden ist oder ob eine bestimmte linguistische Auffassung sinnvoll ist oder nicht. Die Antwort war nein. Vollständige Neutralität ist unmöglich aber auch unnötig. Konkurrenz gehört zur Wissenschaft. Alle Wissenschaftler wollen besser sein als andere. Wenn man schlechter sein möchte als andere, ist man nach Prof. Itkonen kein Wissenschaftler.

Schließlich sprach Prof. Silvain Aurox (Paris) zum Thema "La grammaticalisation des vernaculaires". Hier ging es um Grammatikschreibung der außereuropäi-

schen Ureinwohnersprachen, die nicht dem indo-germanischen Sprachkreis angehören. Grammatiken der außereuropäischen Sprachen bedeuteten nicht nur Fortschritte der Linguistik, sondern auch mehr Gewicht für die Ureinwohner und ihre Muttersprachen, die von Europäern häufig unterschätzt worden sind.

Das Symposium hat sein Ziel, den Zuhörern einen Überblick über die Geschichte der Linguistik zu geben, ausgezeichnet erreicht. Schon das aktuelle Thema hat Interesse erweckt und eine große Zuhörerschaft angezogen. Außerdem hat das Symposium zum linguistischen Aufbaustudium in Finnland einen wichtigen Beitrag geleistet.



## VALTAKUNNALLINEN OPETTAJANKOULUTUSKONGRESSI: KOHTI JOUSTAVAA OPETTAJANKOULUTUSTA

Eija Aalto

Opettajavirkoja on joskus haukuttu suojatyöpaikoiksi: "huonosti" opettava opettaja on saanut tehdä työtään aina eläkeikänsä asti ilman opetuksen sisällön tai metodien kontrollia, työpaikan menettämiseen on tarvittu vakava virkavirhe. Tulevaisuuden opettajien työtilanne ei valtakunnallisessa opettajankoulutuskongressissa näyttäytynyt yhtä huolettomana ja varmana. Opettajat nähtiin itseään tutkivina ja kehittävinä oppilaitoksen imagonluojina, joiden avulla monissa tapauksissa kilpailaan opiskelijoista.

Jyväskylässä on vuodesta 1985 lähtien järjestetty joka syksy opetus- ja kasva-

tusalan valtakunnallinen kongressi. Tänä vuonna sen teemana oli "Tulevaisuuden opettaja: kasvattaja, tutkija, kehittäjä?". 440 osallistujan kongressissa (17. - 19.10.1991) tarkasteltiin opettajankoulutuksen tavoitteita ja sen kehittämistä niin peruskoulun, lukion kuin ammatillisten oppilaitostenkin näkökulmasta. Kongressin pääteemat ja avainsanat kerätyivät esitelmissä ja yleiskeskusteluissa: joustavuus, täydennys- ja jatkokoulutus. Peruskoulutuksen kehittämistarpeiden rinnalla korostettiin täydennyskoulutuksen merkityksestä.

## Opettajankoulutuksen tavoitteita ja haasteita

Ensimmäinen kongressipäivä oli omistettu tavoitteiden tarkastelulle. Avauspuheessaan Opetushallituksen pääjohtaja Vilho Hirvi korosti erityisesti nuoren kohtamista opettajan työn perusedellytyksenä: opettajien tulisi entistä enemmän kyetä yhdistämään oppiainetietous nuorten kokemusmaailman ymmärtämiseen. Vähitellen opettajien peruskoulutus lyhenee ja painopiste siirtyä jatko- ja täydennyskoulutukseen, jonka odotetaan Opetushallituksessa lähtevän kouluorganisaation sisältä kumpuavista koulutustarpeista. Kun päätösvaltaa siirretään yhä enemmän kouluun ja pyritään joustavuuteen, johtamiskoulutus saa tärkeämmän roolin ja vaatii uudistamista. Koulun johdon tulisi olla organisaatiomuutoksen aktiivinen ja avarakatseinen ohjaaja, minkä vuoksi myös rehtoreiden koulutusta on uudistettava.

Dr. T. R. Bone Skotlannista kertoi esitelmässään eurooppalaisen opettajankoulutuksen ajankohtaisista haasteista ja käytävästä keskustelusta. Hänen mukaansa 1990-luvun kysymykset opettajankoulutuksessa eivät ole uusia vaan ne ovat tulleet uudestaan ajankohtaisiksi. Keskeisiä alueita ovat mm. opettajankoulutuksen opinto-ohjelma, jossa joudutaan pohtimaan esim. aineopintojen ja pedagogisten opintojen suhdetta. Toinen tärkeä kysymys on, miten tehdä opettajankoulutuksesta joustavampi, niin että samaan tehtävään voisi pätevyitä eri teitä, ja millaisissa oppilaitoksissa opettajia tulisi kouluttaa (yliopistoissa vai alemmissa oppilaitoksissa). Myös opettajankouluttajien roolia olisi mietittävä: ovatko he ensisijaisesti kentällä toimivia opettajia vai tutkijoita.

Rektor Anne-Lise Höstmark-Tarrou Norjasta selvitteli opettajankoulutuksen kansainvälistymistä. Hän korosti sekä oman että vieraan kulttuurin tiedostamisen ja ymmärtämisen tarvetta. Opettajankoulutus on, ja sen tuleekin olla, kaikkialla kansallista, minkä vuoksi eri maiden opettajankoulutusjärjestelmät on vaikea verrata. Silti kansainvälistyminen on

tärkeää. Hän ehdotti konkreettisia toimia, joilla opettajankoulutusta voidaan auttaa kansainvälistymään: sekä opettajaksi opiskeleville että opettajankouluttajille pitää taata mahdollisuus eri kulttuureista tulevien ihmisten tapaamiseen; tarvitaan opettajankoulutuksen tutkimusta kulttuurisena ilmiönä; tulee luoda ja ylläpitää tiedonkulkuverkostoja yksilöiden ja instituutioiden välille.

## Opettaja - elinikäinen oppija

Ensimmäisen kongressipäivän teemasektioissa oli mahdollisuus perehtyä monimuoto-opiskeluun tai reflektiiviseen lähestymistapaan opettajankoulutuksessa tai pohtia opettajan uraa, läpäisyperiaatteella suoritettavien aineiden opetusta, monikulttuurisen ympäristön opettajankoulutusta, opetusharjoittelun merkitystä tai kasvatustieteen ja ammattikasvatuksen asemaa opettajankoulutuksessa.

Viljo Kohonen pohti opettajan uraa elinikäisen oppimisen näkökulmasta. Hänen mukaansa kaikkea ammatillista tietoa ei tarvitse yrittää mahduttaa peruskoulutukseen, vaan olennaista on myös työelämässä oppiminen, jota voidaan tukea täydennys- ja jatkokoulutuksella. Opettajien oma aktiivisuus koulutuksen suunnittelussa ja toteutuksessa lisää koulutusmotivaatiota. Opettajan toimenkuvaa olisi muutenkin syytä laajentaa opetuksen suunnittelusta ja tuntien pitämisestä työyhteisön kehittämisvastuun jakamiseen. Koulutusta pitäisi olla tarjolla opettajanurana eri vaiheisiin: työhöntulokoulutusta, ammatillista täydennyskoulutusta ja oman koulun aktiivisen kehittäjän koulutusta.

## Koulutusta kehittämässä

Opettajankoulutuksen kehittämistä elinkeinoelämän näkökulmasta käsittelee professori Matti Peltonen. Hän tarkasteli opettajan työtä johtamistaidollisesta perspektiivistä ja pohti opettajan persoonallisuutta sekä suhtautumista työhönsä. Opettajankoulutusta olisi hänen mukaansa tarpeen kehittää siten, että luotaisiin uusia väyliä, joita pitkin aikuiset voivat

kouluttautua opettajiksi. Nykyistä paljon enemmän tulisi myös ottaa huomioon aikuisen aikaisemman opinnot ja työkokemus.

Professori **Juhani Peltonen** taas käsitteli opettajan roolia oman työnsä tutkijana ja kehittäjänä. Hänen mukaansa nyt olisi tarpeen luoda opettajan oman työn kehittämisen kokonaisteoriaa siitä, missä asioissa itseään pitäisi kehittää. Tähän kannustavat erityisesti uudet projekti- ja hankeopetusmallit sekä tieto siitä, että opettajat nykyisellään helposti urautuvat työhönsä. Hän esitti malliksi itseopetushanketta, jonka avainkäsitteitä ovat hankeopetus, vertaisvalmennus, itseopetus ja uusiutumisminäkökuvan rakentaminen. Vastuun teorian toteutumisesta hän näki olevan opettajankoulutuslaitoksilla. Opettajankoulutuksen tavoitteena hän näki valmentaa opettajat hankeopetukseen, tukiparityöskentelyyn, itseopetukseen, uudistumisminäkökuvan rakentamiseen ja itsen kehittämistä tukevien opetusorganisaatioiden luomiseen.

Itäpäivän teematilaisuuksissa keskusteltiin ryhmissä opettajankoulutuksen kehittymisestä. Omina teemoinaan olivat aineenopettaja-, luokanopettaja-, erityisopettaja-, opinto-ohjaaja- ja ammatillinen opettajakoulutus. Ammatillisella puolella ongelmakohdat ovat jossakin määrin erilaisia kuin muualla. Rehtori **Matti Taalas** käsitteli alustuksessaan oppilaitosten hallinnollisten muutosten, muutuvan maailman ja oppilaitosten sisäisten asioiden vaikutusta opettajankoulutukseen. Ryhmä keskusteli välillä kiihkeästin kasvatustieteellisten aineiden ja ammattiaineiden merkityksestä ja keskinäisestä suhteesta ammatillisessa opettajakoulutuksessa. Taalas piti tieteellisyden vaatimusta ja tutkimustoiminnan aloittamista keskeisinä haasteina. Osa osallistujista halusi sivuuttaa ne kokonaan opettajankoulutuksessa.

#### Joustavaan koulutukseen

Kolmas kongressipäivä, joustavan koulutuksen päivä oli vain kolmen tunnin mittainen. Aihe olisi varmasti herättänyt

paljon enemmänkin keskustelua ja kysymyksiä kuin mihin oli aikaa. Kentällä on jo melko pitkään keskusteltu siitä, tarvitaanko valtakunnallisia opettajan kelpoisuusvaatimuksia vai voitaisiinko ne määritellä oppilaitoskohtaisesti virantäytön yhteydessä. Opetusministeriön neuvotteleva virkamies **Jouko Könnölä** esitteli suunnitelmia siitä, miten opettajan kelpoisuusvaatimuksia väljennetään niin, että ovat joustavampia ja vastaavat paremmin yksittäisten oppilaitosten tarpeita. Merkittävimpiä uudistuksia aikaisempaan niissä oli se, että opettajankoulutusta yhtenäistetään pedagogisen koulutuksen suhteen (ei aineenhallinnan). Ammatillisten oppilaitosten opettajat voivat kelpoisuutensa puolesta opettaa ammatillisia aineita myös muissa oppilaitoksissa. Peruskoulun valinnaisten aineiden opettaja voi opettaa niitä myös lukioiden ja ammatillisissa oppilaitoksissa. Luokanopettajan koulutus tuottaa pedagogisten opintojen osalta kelpoisuuden myös ammatillisiin oppilaitoksiin, kansalais- ja työväenopistoihin. Aineenhallinnassa on eri vaatimukset. Aineenopettajan kasvatustieteelliseksi opinnoiksi kaavailaan 35 opintoviikkoa, joilla saa pedagogisen kelpoisuuden kaikkiin oppilaitoksiin. Päätoimisen opettajankokemuksen voisi suunnitelmien mukaan hyödyntää niin, että se lyhentää opettajien pedagogisia opintoja.

Johtaja **Kauko Hämäläinen** kertoi Opettajankoulutuksen säädytöryhmän ehdotuksista. Työryhmän tehtävänä on ollut pohtia mm. opettajankoulutusta koskevaa lainsäädäntöä, laki- ja asetusehdotuksia sekä virkaehtosopimusten muutoksia. Työryhmä ehdottaa, että kenttäkoulut tulevat mukaan opetusharjoittelun järjestämiseen. Kasvatustieteellisissä opinnoissa ehdotetaan aikaisemman työkokemuksen ja opetuskokemuksen huomioonottamista. Tutkinnon kokonaislaajuudeksi ehdotetaan kaikilla aloilla 160 ov. Aineenopettajan kasvatustieteelliset opinnot voisi jatkossakin suorittaa tutkinnon osana tai auskultoida. Opetustaitoa on tarkoitus arvioida aiempaa laaja-alaisemmin; uuteen arvosteluasteikkona on 1 - 3. Harjoittelukouluihin suunnitellaan myös täydennyskoulutusta.

Yliopettaja **Raija Miettinen** kertoi Jyväskylän ammatillisessa opettajakorkeakoulussa käytetystä joustavasta opettajankoulutusmallista. Moduuleista rakentuva 40 ov:n opintokokonaisuus suoritetaan noin kahdessa vuodessa. Koulutusmalli painottuu etäohjaukseen; kontaktijaksoja on vain vähän. Opiskelijat itse suunnittelevat kontaktijaksojen pituuden ja sisällön, ja muutenkin koulutuksessa pyritään ottamaan huomioon opiskelijan omat tavoitteet ja tarpeet.

Kongressin viimeisenä mutta kaikkea muuta kuin vähäisimpänä esitelmöitsijänä oli vs. professori **Hannele Niemi**, joka pohdiskeli joustavan opettajapätevyyden mahdollisuuksia ja vaihtoehtoja. Hänen mukaansa opettajaksi tulisi voida koulutautua erilaisia reittejä pitkin, jolloin opettajia ohjattaisiin itse suunnittelemaan, etsimään vaihtoehtoja ja perustelevaan valintojaan. Joustavan koulutuksen tulisi mahdollistaa yksilölliset etenemisratkaisut. Niemi kritisoi peruskoulutuksen antamaa pätevyys- ja täydellisyysmyyttiä: mikään koulutus ei voi valmentaa opet-

tajaa kaikilla alueilla. Opettajan pätevyys on jatkuvaa kehittymistä kasvatustieteiden ammatissa, ja siksi täydennyskoulutus on tärkeää. Tutkimuksissa on todettu, että nykykoulutus antaa hyvät valmiudet opetuksen suunnitteluun ja toteutukseen. Sen sijaan huonoimmat valmiudet saadaan koulu yhteisössä toimimiseen ja hallinnollisten tehtävien hoitamiseen sekä muihin erilaisiin oppitunnin ulkopuolisten tehtävien hoitoon. Koulutuksen pitäisi kuitenkin valmentaa työyhteisössä toimimiseen, ja siinä pitäisi tuoda esiin ammatin työyhteisöllinen puoli. Niemi peräänkuulutti sisäistettyä kasvatustieteiden ammattitaitoa, joka ei ole sidottu koulusta, opetusaineisiin tai ikäryhmiin vaan joka on laajempaa kasvattajaroolin tiedostamista.

Kongressin keskustelu oli hyvin vilkasta ja antoi varmasti runsaasti ajatuksia myös arkiseen opetus- ja opettajankoulutus työhön. Ensi vuonna kongressin teema on "Itsenäistyvä koulu, itseohjautuva opiskelija". Kysymyksiä tarkastellaan lähinnä ammatillisen koulutuksen perspektiivistä.



## DER ERSTE GESAMTDEUTSCHE GERMANISTENTAG VOM 6. - 9. OKTOBER 1991 IN AUGSBURG

Prof. Dr. Kurt Nyholm  
Åbo Akademi, Institut für Germanistik

Unter dem allgemeinen Thema "Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik" kamen über 1300 Vertreter der Wissenschaft von der deutschen Sprache und Literatur in Augsburg zum ersten gesamtdeutschen Germanistentag vom 6. - 9. Oktober 1991 zusammen. Der letzte Germanistentag vor der Teilung Deutschlands, der diesen Namen verdient, fand vom 30. September bis 5. Oktober 1929 (!) in München statt. Aus den neuen Bundesländern kamen mehr als hundert Professoren und Lehrer. Ferner waren viele Auslandsgermanisten, vor allem aus Mittel und Osteuropa, eingeladen.

In vier Hauptaspekte eingeteilt (I. Vielfalt der kulturellen Systeme und Stile; II. Germanistik und Deutschunterricht im historischen Wandel; III. Methodenkonkurrenz in der germanistischen Praxis; IV. Germanistik, Deutschunterricht und Kulturpolitik), verteilten sich die Tagungsteilnehmer auf mehrere parallel ablaufende Sektionen, Arbeitskreise, Foren und Informationsbörsen, daß der Einzelne nicht die Möglichkeit hatte, alle wichtigen Diskussionen zu verfolgen<sup>1</sup>.

Meine Eindrücke der Vorträge und Diskussionen werden deshalb von meiner Wahl aus dem reichhaltigen Angebot abhängig sein.

Das Tagungsthema des Wandels kam vor allem dadurch zum Ausdruck, daß eine kritische Betrachtung der heutigen Methoden und Verhältnisse vorgebracht wurde, auch wenn man ganz allgemein nicht immer einen besonders großen Erneuerungsdrang spüren konnte. Zwar stellt der gegenwärtige kulturelle Wandel

deutlich neue Ansprüche, aber andererseits müssen auch die althergebrachten Aufgaben der Germanistik wahrgenommen werden. Es geht wohl daher mehr darum, vor allem die Augen dafür offen zu halten, was in der Gesellschaft passiert, als radikal neu anzufangen.

Einige Hauptthemen in der Diskussion, die mir besonders auffiel, werde ich im folgenden kurz besprechen.

An erster Stelle kam die neue Situation, die durch die Wiedervereinigung eingetreten ist. Schon in dem Eröffnungsvortrag "Deutsche Zustände zwei Jahre nach der Revolution. Grenzen der Gemeinschaft" stellte Wolf Lepenies die Weichen durch seine kritischen, aber nuanciert und abgewogen gehaltenen Ausführungen zur Problematik des Übergangs, vor allem für die Wissenschaftler des Ostens. Die ungeahnte Schwierigkeit beider Seiten, die Situation des anderen einzuschätzen und zu verstehen, hätte in diesem Prozeß eine weit größere Berücksichtigung der menschlichen Seite erfordert. Nun sind Härten nicht zu vermeiden gewesen, die durch die Überheblichkeit der einen Seite Ressentiments auf der anderen Seite verursacht haben. Die abgerissene Mauer tendiert durch die unterschiedliche Behandlung der Bevölkerungsteile in den Köpfen der Deutschen neu zu entstehen, wie in einem anderen Zusammenhang hervorgehoben wurde. Lepenies' Ausführungen mündeten in die Aufforderung zu Takt im gegenseitigen Umgang.

In verschiedenen Sektionen und Arbeitsgruppen zeigten sich immer wieder die besonderen Probleme der Einigung. Es

ging nicht nur um die Reduzierung des Lehrkörpers an den Universitäten und in den Schulen, sondern auch um die andersartige Organisation des Bildungswesens überhaupt, das nun zu vereinheitlichen ist. Aber der Inhalt des Unterrichts erfordert auch auf der westlichen Seite Überlegungen, wie Renate von Heydebrand in ihrem Vortrag zu den Problemen des 'Kanon's als Probleme der Kultur- und Bildungspolitik hervorhob. Die Kriterien für eine Literatúrauswahl im Unterricht wären zuerst festzustellen, dann eine genügend breite Auswahl der Autoren zu bestimmen, die in einer Wichtigkeitsordnung (Zentrum/Peripherie) anzuordnen wäre. Wie abhängig von der Gesellschaftsentwicklung die Kanon-Diskussion sein kann, hat ja die jüngste Geschichte zur Genüge gezeigt.

Als äußerst interessant erwies sich auch die Diskussion des Wandels in der Sprach- und Literaturgeschichtsschreibung. In drei Referaten wurde das Verhältnis der Geschichtsschreibung zur Sozialgeschichte ernsthaft in Erwägung gezogen. Im ersten Referat von Bernd Balzer (Literaturgeschichte als Sozialgeschichte 1970-1990) wurden die Gefahren des sozialgeschichtlichen Ansatzes im sozialistischen Realismus auch für die Beschreibung der Literatur des Mittelalters besonders hervorgehoben. Im zweiten Referat (Vom Diktat der Synchronie zum Primat der Geschichte) begründete Norbert Richard Wolf die Eigenständigkeit der Sprachgeschichte im Gegensatz zur Sozialgeschichte. Im dritten Referat diskutierte Ulrich Wyß (Gibt es eine Alternative zur Literaturgeschichte als Sozialgeschichte?), ob die Sozialgeschichte überhaupt entbehrlich sei. In allen Referaten schien eine gewisse Opposition zu einer zu starken Betonung der Sozialgeschichte in der Sprache und Literatur durch. Vor allem sollte man Literaturgeschichte und Sprachgeschichte nicht der Sozialgeschichte gleichsetzen, auch wenn man mit Wyß wohl hinnehmen muß, daß es keine Alternative zur Einbeziehung der Sozialgeschichte in die Literaturgeschichte gibt. In der Diskussion verstärkte sich der Eindruck einer kritischen Reaktion auf eine einseitige

Anwendung der Sozialgeschichte als Maßstab für Sprache und für Literatur. Besonders für die Sprachgeschichte wurde die Bedeutung der Textlinguistik hervorgehoben. Es waren also hier Anzeichen eines Pendelschlages in die entgegengesetzte Richtung, wohl als eine Folge der starken Stellung der Sozialgeschichte in der germanistischen Geschichtsschreibung der letzten Jahrzehnte, zu verzeichnen. Auch in der Sektion 'Methodendiskussion und Mediävistik' vertrat Thomas Cramer ein literaturwissenschaftliches Verhalten, das auf eine ältere Generation der Germanisten zurückwies, in dem z. B. die Interaktion von Literatur- und Kunstgeschichte besonders unterstrichen wurde.

Auffallend im Gegensatz zu diesen Sektionsdiskussionen stand aber der Plenarvortrag von Siegfried J. Schmidt, der mit Nachdruck die Interdisziplinarität der Literaturwissenschaft verfocht und die Literaturwissenschaft als keine Textwissenschaft, sondern als 'operierende Sozialwissenschaft' sehen wollte.

Wo es um die theoretischen Grundlagen der Sprachwissenschaft ging, stand durch die Referenten Manfred Bierwisch (Perspektiven germanistischer Linguistik), Herbert E. Brekle (Alternativen für eine kognitive Linguistik), und Günther Grewendorf (Die "Kognitive Revolution" in der Sprachwissenschaft und ihr Einfluß auf die germanistische Linguistik) die kognitive Linguistik zur Diskussion. Von den Hörern wurde das kognitive Modelldenken in der Diskussion heftig angegriffen, vor allem mit der Begründung, daß unsere Kenntnis des menschlichen Gehirns und dessen Art und Weise die sprachliche Tätigkeit auszuführen, immer noch zu bruchstückhaft sei, um den kognitiven Modellen abbildende Fähigkeiten zuerkennen zu können.

Neben diesen beiden Hauptgruppen (II. und III.), die selbstverständlich über diese grundsätzlichen Fragen hinaus auch viele Einzelprobleme zur Diskussion stellten, behandelte die erste Sektionsgruppe vor allem Sprechkulturen, Schreibkulturen, Erzähl- und Lesekulturen

<sup>1</sup> Das vollständige Programm der Tagung ist in den Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes, Heft 2 (Juni 1991) (Diesterweg) veröffentlicht worden.



sowie die Multikulturalität der Kinder- und Jugendliteratur. Die vierte Gruppe widmete sich der deutschen Kulturpolitik im Deutschunterricht und in der Hochschulgermanistik.

Die Deutschlehrer waren besonders in den Arbeitskreisen aktiv, die allen Sektionen angeschlossen waren.

Darüber hinaus behandelten die vier Foren in Podiumsdiskussionen besonders die Berufsaussichten für Germanisten, die Probleme des wissenschaftlichen Nachwuchses, Ansichten einer feministischen Literaturwissenschaft und die Hochschulgermanistik in den neuen Bundesländern.

Schließlich konnte man die Informationsbörsen besuchen und sich über Computertechnologie, Forschungsförderung durch die DFG und die Situation des Deutschunterrichts in den neuen Bundesländern informieren, oder sich in den Pausen die reichhaltige Buchausstellung der Verlage ansehen.

Auch wenn eine Tagung dieser Art in ihrem Umfang und ihrer Vielseitigkeit

fast bedrückend ist, kann man es nur begrüßen, daß auf diese Weise ein Fach wie die Germanistik in seiner ganzen Breite in Forschung und Lehre auf einmal zur Debatte gestellt werden kann. Daß auch Fragen der Hochschulgermanisten unter Beteiligung der Deutschlehrer diskutiert werden und umgekehrt, deutet einerseits auf eine wissenschaftlich gut fundierte Ausbildung und ein wissenschaftliches Interesse der Deutschlehrer hin, andererseits jedoch auch auf eine gewisse Praxisausrichtung der Forschung, wodurch die Verbindung von Forschung und Lehre, die in Deutschland Axiom der Ausbildung ist, nicht nur eine leere Floskel bleibt. Eine Verflachung des wissenschaftlichen Inhaltes in der Lehrerausbildung, wie sie unter anderem bei uns geschehen ist und weiterhin gefordert wird, ist kaum spürbar. Wenn bei uns die Verkürzung der Regelstudienzeit immer wieder thematisiert wird, ist man dagegen gleichzeitig im Begriff, nur eine größere Kluft zwischen Forschung und Lehre zu schaffen. Vielleicht könnten wir auch von den Deutschen etwas lernen!



## NINTH NATIONAL ORAL SKILLS WORKSHOP TURKU 11th-13th OCTOBER 1991

Suzy McAnsh  
Oulu University Language Centre

This year's workshop was of record dimensions, with over 80 participants from Finland, Estonia and Sweden assembling at the premises of the School of Translation Studies, Turku. This year too, we were spoiled for choice, with two parallel workshops being staged over the weekend. Participants could opt for line A, a workshop on Classroom Research, led by Professor Herbert Seliger from the Department of Linguistics, Queen's College, The City University of New York or, alternatively, take part in line B on Learner-centred Learning, run by Professor Henri Holec from CRAPEL, University of Nancy.

As usual, a large number of individuals and institutions were involved in making the workshop a success. Special thanks are due to the visiting experts, Profs. Holec and Seliger, and to the Organising Committee members - Jane Honka, Flis Kjisik, John Langille, Donald Smart, Maija Tumpilla, Vivian Paganuzzi and Kenneth Pennington - who put so much hard work and attention to detail into the organisation and running of the workshop. Thanks also to our sponsors: The America Center, Auditek Oy, The Language Centre for the Finnish Universities, Turun yliopistosäätiö and Turku University Language Centre, without whose support the workshop would never have got off the ground, as well as to the numerous other people who stepped in to offer lifts, supplies and other help when called upon.

Those of us who congregated already on Friday afternoon for the beginning of the Classroom Research line were welcomed to the workshop by Vesa Väätäjä of Turku University Language Centre, who declared the proceedings open. At the end of the day's events, participants enjoyed a cheese and wine party in Turku University Language Centre, which

provided an excellent opportunity to catch up on the year's Language Centre events and mull over the Zeitgeist with colleagues from around the country.

Next morning, Saturday, was jam-packed with lectures and group work for participants in both lines, and culminated in a workshop dinner at the Hotel Julia, where we were entertained by party pieces on the theme of "A Comparative Study of Spoiled Brats in 20th Century Verse" by Glyn Hughes and Joan Nordlund.

Sunday morning was reserved for a plenary session chaired by Nancy Aalto, at which our guest lecturers reported on the content of their respective workshop lines. In addition, to replace the retiring members on the workshop organising committee, Marolyn Downing from Helsinki University Language Centre and Richard Foley from the University of Lapland Language Centre were elected onto the committee.

Then it was one last trample through the autumn leaves of Turku, before hitting the road with enough food for thought to last us until next year's Grand 10th Anniversary Workshop Special....

### LINE A: CLASSROOM RESEARCH

Do natural interlocutors and teachers respond to different kinds of learner language errors? Does simplified language presented inside the classroom aid language use in a natural setting? How much does the use of authentic "as is" material in the language classroom enhance or detract from learning? To what extent is language learning more effective when the student is personally accountable for the outcome of talk?

These were some of the "raw" questions which formed the starting point for mental wrestling matches in working groups as we strove to shape classroom research projects at Professor Herbert Seliger's "Classroom Research" line.

First of all Prof. Seliger set out to whet our research appetites by reminding us that research activities help us to become more effective teachers, with a sharpened critical attitude to what we do in the classroom, and offer a stimulating tonic to those of us burdened by the ennui of realising, "Yipes! Yet another term of the same old courses!" He stressed the cyclical nature of research, pointing out that the process of carrying out research throws light on other areas worthy of investigation.

As the workshop progressed, Prof. Seliger led us through the factors we should bear in mind so we could transform the conundrums we have already recognised in the classroom into hypotheses that can be investigated. Together we examined the characteristics of research as systematic, theory-building, valid and reliable and scrutinised the research paradigms most appropriate for investigating a particular research problem, and the parameters relevant to each. We studied the procedures of data collection and features to be borne in mind in collecting data, and learnt to identify variables of various kinds and to develop an awareness of the effect of any type of control on the outcome of the research. By the end of Saturday afternoon we were ready to apply our minds to designing a viable research project, and made progress in fashioning and focussing our questions before we were caught out by lack of time.

Exhorting us to look afresh at the literature through the eyes of the initiated, develop our confidence in independently defining and carrying out research projects and act upon our own enterprise to take on the role of teacher-researcher as a natural process in our professional and personal development, Prof. Seliger left us to catch his plane

back to New York. In response, participants were given the opportunity to identify themselves as budding researchers by signing their names and pet interests on a list which will be sent out to those concerned, so that the option of setting up research groups across the country will soon be an actuality. The outcome of this initiative lies entirely in our own hands.

#### LINE B: LEARNER-CENTRED TEACHING

Heather Kannasmaa  
Oulu University Language Centre

Professor Holec started by presenting us with an alternative notion to the norm of instructed learning; that of learner self-instruction, where the teacher stops teaching and becomes instead a guidance- and resource-person. Under the slightly revised title of "learner-centred learning", he then summarised the content of his talk into the following three questions:

What does learning without being taught mean?  
What conditions must we create for this to occur successfully?  
How can we achieve this aim?

For each of these questions Professor Holec gave us some of the answers, based on the "state of the art" thinking at CRAPEL (Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues) - leaving, naturally, plenty of room for us to discuss, expand and develop the ideas raised.

In answering the first question, we saw how "learning", as distinct from "acquisition", is an overt, conscious and voluntary type of behaviour; therefore we can define the various (teacher-controlled) elements of the traditional learning programme, such as acts, assessment, monitoring etc, and hand over responsibility for each of them to the learner. Naturally this is only possible if

two major conditions are met, namely that the learner knows how to self-direct, and that the learner has access to suitable resources.

On the subject of the second question, these conditions, Professor Holec recommended that the learner receive training in three areas; language culture, learning culture, and learning methodology. He showed us through examples what type of misconceptions learners might have in each of these areas, and shared with us a mountain of materials which could be used to help the learner build up new, more accurate conceptions. Under language culture, for example, we saw how learners can try to describe their present job twice, once to an adult and once to a child, and compare the two, thereby learning the importance of register, and losing the pre-conception that learning vocabulary is a matter of learning one label for one concept. We tried out some of these materials ourselves - activities which were great fun, incidentally, as well as instructive - we learnt a little Swahili, for example (!), and saw how learners, as part of their learning culture training, can

gain a new representation of the acquisition process. We had too little time, unfortunately, to cover learning methodology training, where learners learn new skills such as self-assessment, in any great depth, although Professor Holec recommended a 1988 Conseil de l'Europe publication, "Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'applications actuels" (Strasbourg).

In groups we set about planning further training activities for learners, and received valuable feedback when we discussed our ideas with Professor Holec. There wasn't time to discuss everything we would have liked to have covered, the third question being anyway the biggest of the three, and for some participants the day was even more packed as they rushed off to Auditek Oy after lunch to view their latest technology (and came back much impressed by the sophistication of the lab they had seen, which the teacher controls using a mouse and on-screen menu) ... but anyway we came away with plenty of food for thought - not just ideas for an alternative approach to our teaching, but also concrete suggestions to get us started.



Professor Herbert Seliger and Professor Henri Holec ... and some others



## TIEDOTUKSIA \*\* INFORMATION

### Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

#### NYA UNDERVISNINGSMATERIAL I SVENSKA

Språkcentermaterial nr 91

Hans Landqvist:

#### ARGUMENTERA - DISKUTERA - AGERA Muntliga övningar för juris studerande och andra

(163 s.)  
Pris 130,-

Materialet består av övningar - prioriteringar, simuleringar, rollspel m.m. - som är avsedda att utnyttjas som komplement till annat material för muntlig träning. Materialet är avsett att användas på samma sätt som Eva Mays Idébok i muntlig svenska, det är m.a.o. fråga om ett läromaterial.

Övningarna har använts i undervisningen av studerande vid Åbo universitets juridiska fakultet samt på s.k. allmänna kurser vid språkcentret. De övningar som främst är avsedda för juris studerande återfinns under olika tematiska rubriker (t. ex. Brott och straff; Domstolsscener), medan olika typer av "allmänna" övningar är samlade under rubriker som anger övningarnas "karaktär" (t. ex. Argumentera och debattera; Åsikter och attityder). Den första typen av övningar (s. 5-59) är dock inte bara avsedda för blivande jurister, utan flertalet av övningarna kan också - efter vissa justeringar - användas bland andra grupper av studenter. På motsvarande sätt kan många av de s. k. allmänna övningarna (s. 65-158) även göras på fackinriktade kurser. Flertalet övningar är hämtade från engelskspråkiga källor, och de är - mer eller mindre - anpassade till finländska förhållanden. Övningarna har försetts med relativt utförliga ordlistor för att de skall kunna användas utan hjälp av ordböcker.

Oppimateriaalia voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, puh. 941 - 603 520.

#### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

1.11.91

#### Englanti

- BACHMAN Lyle F.: Reading English Discourse: Business, Economics, Law and Political Science. Prentice Hall, NJ USA, 1986.
- BARNETT Marva A.: More Than Meets the Eye. Foreign Language Reading: Theory and Practice. Prentice Hall Regents, Englewood Cliffs, NJ USA, 1989.
- COHERENCE in Writing. Research and Pedagogical Perspectives. Ed. by Ulla Connors & Ann M. Johns. TESOL Alexandria, Virginia USA, 1990.
- COMMON Ground. Shared Interests in ESP and Communication Studies. Ed. by Ray Williams, John Swales and John Kirkman. ELT documents 117. Oxford: Pergamon Press, 1984.
- CONTRASTIVE Pragmatics. Ed. by Wieslaw Oleksy. John Benjamin Publishing Company, Philadelphia USA, 1989.
- DAVIES Alan: Principles of Language Testing. Basil Blackwell, Oxford England, 1990.
- DEFINING and Developing Proficiency: Guidelines, Implementations, and Concepts. National Textbook Company, Illinois, USA, 1987.
- DIJK Teun A. van: Communicating Racism. Ethnic Prejudice in Thought and Talk. Newbury Park, Calif.: Sage, 1989.
- ELLIS Rod: Instructed Second Language Acquisition. Learning in the Classroom. Basil Blackwell Ltd, Oxford England, 1990.
- FRANK Marcella: Writing as Thinking. A Guided Process Approach. Prentice Hall, Englewood Cliffs NJ, USA, 1990.
- The IEA Study of Written Composition I: The International Writing Tasks and Scoring Scales. Ed. by T. P. Gorman & A. C. Purves & R. E. Degenhart. Oxford: Pergamon Press, 1988.
- INDIVIDUALIZING the Assessment of Language Abilities. Ed. by John H.A.L. de Jong & Douglas K. Stevenson. Clevedon: Multilingual Matters Ltd/WBC Print, 1990.
- JARDINE Nicholas: THE Scenes of Inquiry. On the Reality of Questions in the Sciences. Clarendon Press, Oxford, 1991.
- KOZULIN Alex: Vygotsky's Psychology. A Bibliography of Ideas. Harvester Wheatsheaf, Great Britain, 1990.
- LANGUAGE Learning with Computers. An educational Challenge. Ed. by Peter Baumgartner & Anthony Hall. WISL Klagenfurt, Austria, 1991.
- LARSEN-FREEMAN Diane & Long, Michael H.: An Introduction to Second Language Acquisition Research. UK: Longman, 1991.
- 'MISCOMMUNICATION' and Problematic Talk. Ed. by Nikolas Coupland, Howard Giles, John M. Wienemann. Sage Publications, USA, 1990.
- NORMS in Argumentation. Proceedings of the Conference on Norms. Ed. by Robert Maier. Foris Publications, Dordrecht Holland, 1989.
- NUNAN David: Understanding Language Classrooms. Prentice Hall International, UK, 1989.
- OXFORD Rebecca L.: Language Learning Strategies. What every teacher should know. New York: Newbury House, 1990.
- RICHARDS Jack C.: The Language Teaching Matrix. Cambridge University Press, USA, 1990.
- RICHARDSON Laurel: Writing Strategies. Reaching Diverse Audiences/Qualitative Research Methods, Vol. 21. Sage Publications, California USA, 1990.
- ROBINSON Gail L.: Crosscultural Understanding. Prentice Hall International, UK, 1988.
- RUTH Leo & Murphy Sandra: Designing Writing Tasks for the Assessment of Writing. Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey USA, 1988.

- SECOND Language Acquisition in Context. Ed. by Rod Ellis. Prentice-Hall International, UK, 1987.
- STEWICK Earl W.: Humanism in Language Teaching. A Critical Perspective. Oxford University Press, Scotland, 1990.
- SWALES John M.: Genre Analysis. English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- TARONE Elaine: Variation in Interlangue. London: Edward Arnold, 1988.
- TAYLOR John R.: Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory. Oxford: Clarendon Press, 1990.
- TOM Abigail & McKay Heather: Writing Warm-Ups. 70 Activities for Prewriting. Alemany Press, Janus Book Publishers, USA, 1989.
- WAJNRYB Ruth: Grammar Dictation. Oxford University Press, Oxford, 1990.
- WEIR Cyril J.: Communicative Language Testing. Prentice Hall International, UK, 1990.
- WERTSCH James V.: Voices of the Mind. A sociocultural Approach to Mediated Action. London: Harvester Wheatsheaf, 1991.
- WILLING Ken: Teaching How to Learn. Learning Strategies in ESL. A Teacher's Guide & Activity Worksheets. National Centre for English Language Teaching and Research, Macquarie University, Sydney, 1989.
- WIDDOWSON H.G.: Aspects of Language Teaching. Oxford University Press, 1990.
- THE WRITING Scholar. Studies in Academic Discourse. Ed. by Walter Nash. Sage publications USA, 1990.

#### Ranska

- Les ACCENTS des français. Coll. de Bouche à l'Oreille dirigée par Pierre Léon. Eds. F. Carton, M. Rossi, D. Autesserre, P. Léon. Hachette, Paris 1983. KASETTI.
- ANDRE-LAROCHEBOUVY Danielle: Introduction à l'analyse sémio-linguistique de la conversation. Crédiff-Didier, Paris, 1984.
- BERNET Charles & Rézeau Pierre: Dictionnaire du français parlé. Editions du Seuil, Paris, 1989.
- CALBRIS Génèviève & Porcher Louis: Geste et communication. Hatier-Crédiff, Paris, 1989.
- BERNIER Michel & Makowski François: Special Intensif. Méthode de français. Larousse, Paris, 1989.
- CICUREL Francine: Parole sur parole ou le métalangage dans la classe de langue. Paris: Clé International, 1985.
- ELUERD Roland: La pragmatique linguistique. Paris: Nathan, 1985.
- LES MOTS nouveaux apparus depuis 1985. Pierre Belfond, Paris, 1989.
- PAPO E. & Bourgain D.: Littérature et communication en classe de langue. Une initiation à l'analyse du discours littéraire. Hatier-Crédiff, Paris, 1989.
- PUREN Christian: Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Coll. Didactique des langues étrangères. Clé International, Paris, 1988.
- RUNGE Annette & Jacqueline Sword: La BD: La bande dessinée satirique dans la classe de français langue étrangère. Paris: Clé International, 1990.
- SANS Frontières Perfectionnement. Préparation au D.E.L.F. Unités A5-A6. Jeanne Vassal-Brumberg. Clé Internat., Paris, 1990.
- SANS Frontières Perfectionnement. Préparation au D.E.L.F. Unités A5-A6. Livret d'évaluation. Jeanne Vassal-Brumberg. Clé International, Paris, 1990.
- SFEZ Lucien: La communication. Paris: Presses Universitaires de France, 1991. Coll. Que saisje?

#### Ruotsi

- BACKLUND Britt: Inte bara ord. En bok om talad kommunikation. Studentlitteratur, Lund, 1991.
- BLANDSVERIGE. Om kulturskillnader och kulturmöten, Carlssons Stockholm, 1988.
- EHN Billy & Löfgren Orvar: Kulturanalys. Ett etnologisk perspektiv. Lund: LiberFörlag, 1990.
- ENZENSBERGER Hans Magnum: Ack Europa! Iakttagelser från sju länder med en epilög från år 2006. Stockholm: Norstedt, 1988.
- SVENSKA som andra språk. Andra symposiet i Göteborg 1989. Göteborgs universitet. Gunnar Tingbjörn, Skriptor Förlag AB, 1990.
- TRAMPE Peter af: Språkbrukaren och orden. Studentlitteratur, Sweden, 1990.
- TÖRNNUDD-JALOVAARA Elisabet: Modal verbet SKALL/Tretton skrifter om tid och modalitet. Hki, 1991.

#### Saksa

- BRÜNNER Gisela: Kommunikation in institutionellen Lehr-Lern-Prozessen, Diskursanalytische Untersuchungen zu Instruktionen in der betrieblichen Ausbildung. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1987.
- BUTZKAMM Wolfgang: Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts. Natürliche Künstlichkeit: Von der Muttersprache zur Fremdsprache. A. Francke Verlag GmbH, Tübingen, 1989.
- DEUTSCH als Fremdsprache in Europa: Empirische Aspekte im Bereich Deutsch als Fremdsprache - Arbeitstechniken. Hrsg. Armin Wolff & Helmut Rössler, Regensburg, 1990.
- EMPFEHLUNG Standard Norm. Beiträge zur Rationalisierung in der Fachkommunikation. Hrsg. von Lothar Hoffmann. Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1990.
- FELBER Helmut & Budin Gerhard: Terminologie in Theorie und Praxis. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1989.
- GLÄSER Rosemarie: Fachtextsorten im Englischen. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1990.
- HAARMANN Harald: Universalgeschichte der Schrift. Campus Verlag, Frankfurt, 1990.
- HETEROGENE Lernergruppen. Arbeitstechniken. Deutsche DaF-Lehrende im Ausland. Forum DaF. Hrs. von Armin Wolff und Horst Zindler. Regensburg, 1991.
- HENRICI Gert: Studienbuch: Grundlagen für den Unterricht im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (und anderer Fremdsprachen): eine Auswahl. Paderborn: Schöningh, 1986.
- KARPF Annemarie: Selbstorganisationsprozesse in der sprachlichen Ontogenese: Erst- und Fremdsprache(n). Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1990.
- KUHN Thomas: Die Struktur wissenschaftlicher Revolutionen. Zweite revidierte und um das Postskriptum von 1969 ergänzte Auflage. Suhrkamp, 1989.
- LENZ Friedrich: Organisationsprinzipien in mündlicher Fachkommunikation. Zur Gesprächsorganisation von "Technical Meetings". Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 1989.
- PUBLIZISTIKWISSENSCHAFTLER und Medizinkommunikation im deutschsprachigen Raum. Funde und Befunde aus sieben Jahrzehnten. Hrsg. Heinz-Dietrich Fischer. Universitätsverlag, Dr. N. Brockmeyer, Bochum, 1990.
- REDESHOWS/Fernsehdiskussionen in der Diskussion. Hrsg. Werner Holly & Peter Kühn & Ulrich Püschel. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1989.
- SCHOBER Otto: Körpersprache/Schlüssel zum Verhalten. Wilhelm Heyne Verlag, München, 1989.
- STEINMANN Horst & Schreyögg Georg: Management. Grundlagen der Unternehmensführung Konzepte, Funktionen und Praxisfälle, 2. Auflage, Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, Wiesbaden, 1991.

- SYNTAX gesprochener Sprachen. Hrsg. von Brigitte K. Halford & Herbert Pilch, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1990.
- TEXTDIDAKTIK für den Fremdsprachenunterricht - isoliert oder integrativ? Karlheinz Hellwig (Hrsg.). Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1990.
- THIMM Caja: Dominanz und Sprache; Strategisches Handeln in Alltag. Deutscher Universitäts Verlag, Wiesbaden, 1990.
- WOTJAK Barbara & Richter Manfred: Deutsche Phraseologismen/Ein Übungsbuch für Ausländer. Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1988.

#### Venäjä

- AKIŠINA A. A. - Baranovskaja S. A.: Russkaja fonetika. Moskva: Russkij jazyk, 1990.
- AKIŠINA A. A. - Kano H. - Akišina T.E.: Žesty i mimika v russkoi reči. Moskva: Russkij jazyk, 1991.
- ANISIMOV A.V.: Kompjuternaja lingvistika dlja vseh: mify, algoritmy, jazyk. Naukova dumka, 1991.
- ARUTJUNOV A. R.: Teorija i praktika sozdanija učebnika russkogo jazyka dlja inostrancev. Moskva: Russkij jazyk, 1990.
- ČELOVEČESKIJ faktor v jazyke. Jazykovye mehanizny ekspressivnosti. Moskva: Nauka, 1991.
- ČEŠKO L. A.: Russkij jazyk: dlja prdgotovitel'nyh otdelenij vuzov. Moskva: Vysskaja skola, 1990.
- DAVYDOVA M. A.: Dejatel'nostnaja metodika obučenija inostrannym jazykam. Moskva: Vysskaja skola, 1990.
- DUBIČINSKIJ V.V. - Valit E.S. - Trofimshenko Ju. I: Učebnyj slovarj sočetaemosti terminov. Moskva, Russkij jazyk, 1990.
- INOSTRANNYJ jazyk dlja specialistov: philologiceskie, metodiceskie, ingvisticeskie aspekty. Moskva: Nauka, 1990.
- IVANOVA T. P. - Brandes O. P.: Stilisticheskaja interpretacija teksta: posobie pa anglijskomu jazyku. Moskva: Vysskaja skola, 1991.
- JAZYK i kognitivnaja dejatel'nost (otvetsvennyj redaktor: R. M. Frumkina). Moskva: Akatemija nauk, 1989.
- JAZYK i ličnost (otvetsvennyj redaktor D. N. Smelev). Moskva: Nauka, 1989.
- KANN M. N.: Russkij jazyk: puteshestvie v mir leksiki. Moskva: Vyssaja skola, 1991.
- KIRŠ T. K. i dir.: Disput. Moskva: Russkij jazyk, 1990.
- KOLESOV V. V.: Jazyk goroda. Moskva: Vyssaja skola, 1991.
- KOLŠANSKIJ G. V.: Ob'jektivnaja kartina mira v poznanii jazyke. Moskva: Nauka, 1990.
- KOMISSAROV V. N.: Teorija perevoda (lingvističeskie aspekty). Moskva: Vyssaja skola, 1990.
- KRJUČKOVA T. B. - Narumov B. P.: Zarubežnaja sociolingvistika: germanija, ispanija. Moskva: Nauka, 1991.
- LINGVISTIČESKIE issledovanija naučnoj, hudožestvennoj i publicističeskoj literatury, otvetsvennyj redaktor M. A. Gabinskij. Kisinev: Stiinca, 1990.
- LOGINOVA O.P. - Ajzenstain L.A. - Puhaeva L.S.: Sovershenstvujtesj v russkom jazyke. Moskva: Vyssaja Skola, 1991.
- NOVOE v zarubežnoj lingvistike. Vyp. 25: Kontrastivnaja lingvistika/sostavlenie V. P. Neroznaka. Moskva: Progress, 1989.
- OZEROV Ju. A.: Razdumja pered sočineniem: prakticeskie soveti postu. Moskva: Vyssaja skola, 1990.
- PRAKTIČESKAJA metodika prepodavanija russkogo jazyka na načal'nom etape (russkij jazyk kak inostrannyj)/avtory: N. S. Vlasova... (et al.). Moskva: Russkij jazyk, 1990.
- ROZENTAL D. E. - I. B. Golub: Russkaja ortografija i punktualisija. Moskva: Russkij jazyk, 1990.

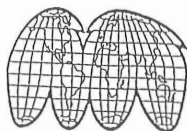
- RUSSKIJ jazyk dlja inostrannyh specialistovne filologov: besedy i diskussii. Otvetsvennyj redaktor A. M. Sahnarovic. Moskva: Nauka, 1990.
- ŠČUKIN A. N.: Russkij jazyk v monologah: audiovizualnyj kurs russkogo jazyka. Moskva: Russkij jazyk, 1991.
- SOLGANIK G. Ja.: Sintaksicheskaja stilistika: (sloznoe sintaksiceskoe celoe). Moskva: Vyssnaja skola, 1991.
- ŽIDKOVA G. F. - Havronina S. A.: Posobie po razvitiju navykov nauchoi reči: dlja inostrannyh studentov-filologov ctenie, govorenije, pis'mo. Moskva: Russkij jazyk, 1990.
- ZUBOV A. V. - Lihtarovič A. A.: EVM analiziruet tekst: Narodnaja asveta (kniga dlja ucitelja). Minsk: Narodnaja asveta, 1989.

#### Suomi

- BARGSTEN Ritva - Voßschmidt Liisa: Hei suomi! Finnisch für Anfänger. Lehrbuch/Band I, 1990. Hei suomi! Finnisch für Anfänger. Übungsbuch/Band II. Essen: Nordis, 1990. Hei suomi! Finnisch für Anfänger. Lösungsbuch/Band III. Essen: Nordis, 1990.
- HORTON Leena: First Finnish. Government Printing Centre, Helsinki, 1990. First Finnish Exercise Book, Helsinki, 1987.
- KARLSSON Fred - Koskeniemi Kimmo: Beta-ohjelma kielentutkijan apuvälineenä. Yliopistopaino, Helsinki, 1990.
- KASVAVA sanasto 1. Kuvasanakirja. Maija Niskanen, Maija Lindgren. Otava, 1989.
- KAUPPINEN Anneli - Laurinen Leena: Tekstioppi - johdatus ajattelun ja kielen yhteistyöhön. Kirjayhtymä, 1987.
- KINNUNEN Merja - Perälä Anna - Rautio Petri: Projektitutkijan opas. VAPK-kustannus, Helsinki, 1991.
- KOKKO-ZALCMAN Anna: On tie - cours de finnois en 24 leçons. Société de littérature finnoise. SKS, Helsinki, 1989.
- LEIKKAUSPASTE - kirjoituksia kielestä ja ihmisestä. Toim. Lea Laitinen, Pirkko Nuolijärvi, Mirja Saari. SKS, Hki 1991.
- LEINO Anna-Liisa - Leino Jarkko: Oppimistyylit. Teoriaa ja käytäntöä. Kirjayhtymä, Helsinki, 1990.
- LINNAKYLÄ Pirjo - Mattinen Eija - Olkinuora Asta: Prosessikirjoittamisen opas. Otava, Keuruu, 1989.
- LIPSONEN Leo: Vankilaslangin sanakirja. Vankeinhoidon koulutuskeskus, Helsinki, 1990.
- MITEN kirjoitan tieteellisen artikkelin/Tieteellinen kirjoittaminen ja kansainvälinen julkaiseminen. Pirkko Niemelä, Kirsti Lagerspetz, Risto Näättänen. WSOY, 1991.
- ONNISTUNEITA opetusohjelmia. Tietokoneavusteisten ohjelmien suunnittelumalli. VAPK-kustannus, Helsinki, 1991.
- RYTKÖNEN-BELL Aili - Argoff David: Conversational Finnish. Suomea keskustellen. Foreign Service Institute, US Dept. of State, 1987.
- SAARIKOSKI Lea: Englantilais-suomalainen moottorialan sanasto. Otava, 1990.
- SHELLBACH-KOPRA Ingrid: Suomi-saksafrasisanakirja/Finnisch-deutsche Idiomatik. WSOY, 1985.
- TIEDOTTAJA, tiedotus, toimittaja. Toim. Jyrki Pietilä. Gaudeamus Oy. Helsinki, 1984.
- VENTOLA Eija - Mauranen Anna: Tutkijat ja englanniksi kirjoittaminen. Yliopistopaino, Helsinki, 1990.

Nauhoitepalvelu tiedottaa

UUSIA ÄÄNITTEITÄ



RUOTSI

UTBILDNINGSRADION

NÄR KULTURER MÖTS

20 min.  
1990

Varför säger svensken inte ifrån när en invandrare tagit hans tvättstugetid? Gillis Herlitz, antropolog och etnolog, berättar vad som händer när kulturer möts.

OM EG KOMMER

20 min.  
1991

Om EG kommer, vilka följder får det för den svenska regionalpolitiken och de olika regionerna i Sverige.

OM VÅLDET I SAMHÄLLET

20 min.  
1986

Rättsläkaren Gunilla Bring redogör för de skador hon möter som obducent.

ÄR MÄNNISKAN FÖRNUFTIG

15 min.  
1987

Intervju med filosofiprofessor Georg Henrik von Wright om boken Vetenskapen och förnuftet.

KKM 85 SVENSKA FÖR NATURVETARE

Del 1

2. Intervju med lektor vid lärarhögskolan i Göteborg om matematikundervisningen - intervju med lektor Göran Emanuelsson  
18'20"  
Utbildningsradion 86713/ra 11

3. Statistikutbildningen i Sverige  
10'20"  
Producent Ulla Stenman
4. Datorer och kultur - intervju med professor Werner Schneider  
20'  
= Framtidens kommunikationsteknologi  
Utbildningsradion 5882-55/1265
5. VIDEO: Datorns utveckling  
30'  
Utbildningsradion 88782/tv 10
6. Ljud och ljus  
13'50"  
Utbildningsradion 5310/ra 7

Del 2

1. Ammoniakframställning  
15'  
Utbildningsradion 8315/ra1
2. Aktuell kustvattenforskning  
Rundradion
4. Mumifiering och kloning  
15'  
Rundradion

ENGLANTI

BBC YOUR WORLD

- |       |   |        |
|-------|---|--------|
| 43/91 | Cut the card, cut the debt?   | 13'57" |
| 44/91 | How should we judge our judges?   | 13'50" |
| 45/91 | 25 years of Women's Liberation  | 13'56" |
| 46/91 | Latin - a living language?<br>(Professors Tuomo Pekkanen and Denis Feeney interviewed by Sue Waldram) | 13'52" |

BBC SCIENCE MAGAZINE

- |       |  |       |
|-------|--|-------|
| 33/91 | Carbon-based computers of the future         | 4'31" |
|       | Table-sized atomic nuclei                    | 5'38" |
|       | Speed-testing continental plates             | 7'48" |
|       | The aerodynamics of golf balls and rulers    | 4'59" |
| 34/91 | World's first atomic switch                  | 5'19" |
|       | Signs of progress against multiple sclerosis | 6'56" |

|       |  |       |
|-------|--|-------|
|       | Plants with mouse immunity                     | 4'32" |
|       | Promiscuous mice and human immunity            | 6'30" |
| 36/91 | Dinosaur celebrations                          | 7'59" |
|       | "Buckyballs", the universe and everything      | 5'10" |
|       | Why men are taller than women                  | 4'21" |
|       | Felix and his amazing chirping critters        | 6'21" |
| 37/91 | Is homosexuality all in the brain?             | 5'31" |
|       | Why malaria can be deadly                      | 5'31" |
|       | The strings that tie our universe together     | 5'02" |
|       | Traffic jams and survival of the fittest       | 7'34" |
| 38/91 | Mount Pinatubo: assessing climate effects      | 5'37" |
|       | Europe's new flying thermometer                | 4'23" |
|       | Clay on the menu in the primordial soup?       | 5'12" |
|       | What fish can do that humans can't             | 7'44" |
| 43/91 | Sweet-smelling sties                           | 5'30" |
|       | Dominican lizards prove a point                | 5'25" |
|       | A new kind of chemistry                        | 6'26" |
|       | The universe of the 21st century               | 7'30" |
| 44/91 | The impossible planet                          | 5'33" |
|       | Small, but vital                               | 6'46" |
|       | Unsung heroine                                 | 3'52" |
|       | Hawking backtracks, time reverses              | 6'37" |
| 45/91 | Transplants and the naked mole rat             | 5'07" |
|       | Saturn's great white spot - authorised version | 6'36" |
|       | A new chemical architecture                    | 4'40" |
|       | Reality is an illusion - official!             | 6'44" |
| 46/91 | Fusion breakthrough                            | 4'04" |
|       | Why fathers are necessary                      | 7'20" |
|       | Earth Resources Satellite                      | 4'52" |
|       | Vitamin K mystery solved                       | 5'04" |

TIEDUSTELUT JA TILAUKSET PUH. 941-603 525, FAX 941-603 521.



SLAEUROSLAEUROSLAEUROSLAEUROSLA

INVITATION TO  
THE SECOND INTERNATIONAL

# EUROSLA CONFERENCE

TO BE ORGANIZED FOR

THE EUROPEAN SECOND LANGUAGE ASSOCIATION

BY

UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ, FINLAND

JUNE 4-7, 1992

AND

13TH FINNISH SUMMER SCHOOL OF  
LINGUISTICS

JUNE 8-12, 1992

SUOMIFINLANDSUOMIFINLANDSUOMI



## EUROSLA CONFERENCE

The second EUROSLA conference will be organized for the European Second Language Association by the University of Jyväskylä, Finland, on June 4-7, 1992. The inaugural conference was held in Salzburg in September 1991.

The founding meeting of the association took place at the University of Essex in November 1989. The aims of the association are to further, within Europe and on a multidisciplinary basis, research into the acquisition, use, and processing of language in situations where more than one language is involved.

Papers are invited within the scope of the association's stated aims. The conference organizers would like to emphasize the multidisciplinary character of the field and address their invitation, in addition to (applied) linguists, also to psychologists, sociologists, social psychologists, and all other researchers who are interested in second language learning and use. Teaching-oriented papers can be accepted only if they have a direct link with theoretical approaches to second language learning or use.

Papers can be presented in all European languages. Irrespective of the language of presentation, the abstract to be sent to the organizers should be written in English, French, or German.

There will be a special section devoted to papers concerning the learning and use of Finnish and Swedish as second languages.

## PROGRAMME

The programme will consist of **plenaries** with invited speakers, **papers** and, if necessary, **posters**. The time available for each paper (including discussion) is 45 minutes.

Participants are also invited to organize **round tables** and **open fora** on topics relating to the acquisition and use of second languages.

## PREREGISTRATION AND ABSTRACTS

Preregistrations, using the form adhered, and one-page abstracts should be sent to the organizers by **March 2, 1992**. The second circular will be mailed at the end of March to persons who have preregistered. Suggestions for round tables and open fora with names of participants and their topics should also reach the organizers by the same date.

## FEES

The conference is open to EUROSLA members and non-members. The fees are as follows if paid **before April 30**:

|             | FIM   | USD    |
|-------------|-------|--------|
| members     | 400,- | 100.00 |
| non-members | 500,- | 125.00 |

and **after April 30**:

|             |       |        |
|-------------|-------|--------|
| members     | 500,- | 125.00 |
| non-members | 625,- | 155.00 |

The payment should be made by means of a cheque or money order payable to 'EUROSLA Conference' or onto the Postal Giro Account (Finland) TA 1491-5.

## 13TH FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS

Theme: **SECOND/FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION**

University of Jyväskylä, June 8-12, 1992

Lectures and workshops on topics relating to second/foreign language acquisition and use by prominent researchers in the discipline, including Craig Chaudron, Susan Gass, Larry Selinker and Elaine Tarone. Some 40 hours of lectures will be available consecutively; lecture topics will be expanded by parallel daily workshops. Participants can also present their own research problems at the workshops.

The Summer School programme will be available at the beginning of January. You can get your copy by ticking the appropriate box in the EUROSLA preregistration form or getting in touch with the organizers at the address below.

The fee for the Summer School is FIM 950.00 (USD 225.00). The overall fee for the EUROSLA Conference and Summer School is FIM 1,200.00 (USD 300.00) for EUROSLA members and FIM 1,300.00 (USD 325.00) for non-members **if paid before April 30**. After that date, the rates are increased by FIM 100.00 or USD 25.00.

### EUROSLA AND SUMMER SCHOOL ADDRESS:

Jyväskylä Congresses  
Salme Vaaraniemi  
P O Box 35  
SF-40351 Jyväskylä, Finland  
Tel. +358-41-603661  
Fax +358-41-603621

Email: [vaaranie@tukki.jyu.fi](mailto:vaaranie@tukki.jyu.fi)

### EUROSLA MEMBERSHIP

If you want to join the EUROSLA, you can do it by simply ticking the appropriate box in the conference preregistration form.

The conference organizers will pass the membership application on to the EUROSLA membership secretary.

The membership fee is 50 Dutch guilders (25 guilders for research students).



## KIELITIETEEN PÄIVÄT

SEURAAVAT KIELITIETEEN PÄIVÄT JÄRJESTETÄÄN

TAMPEREEN YLIOPISTOSSA  
8. - 9. TOUKOKUUTA 1992.

YLEISESITELMÄTILAISUUS 8.5. YLIOPISTON  
PÄÄRAKENNUKSEN JUHLASALISSA;  
SEKTIOTYÖSKENTELEY MOLEMPINA PÄIVINÄ  
PYYNIKIN KIINTEISTÖSSÄ.

TAMPEREEN KAUPUNGIN VASTAANOTTO  
RAATIHUONEESSA 8.5.

Ensimmäinen kiertokirje lähtee ennen joulua. Ilmoittautuminen  
25.1. mennessä, referaatit 28.2. mennessä.

TERVETULOA !

VAKKI – Vaasan yliopiston käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä  
Vaasan yliopisto  
Kielten laitos  
PL 297  
65101 VAASA  
pu. 961 - 248 111 (vaihde)

### KUTSU SYMPOSIUMIIN

Tervetuloa 8.-9.2.1991 Vöyrillä järjestettävään  
XII VAKKI-symposiumiin

Symposiumin tarkoituksena on toimia ammattikielten, käännösteorian ja niihin läheisesti liittyvien alojen tutkijoiden kansainvälisenä ja monikielisenä kohtauspaikkana. Käytännömmä on, että kaikilla osanottajilla on esitelmä.

Toivomme symposiumiin ammattikielten ja käännösteorian tutkimusta edustavia esitelmiä (20 min esitelmä + 10 min keskustelu). Painopistealueina ovat mm. ammattikielten diakroninen tutkimus ja leksikografia. Näiden lisäksi järjestämme myös poster-istuntoja. Ohjelmaan kuuluu samoin käännösteorian termeihin syventyvä workshop, jossa keskustelun lähtökohtana on sanasto- luonnos määritelmiseen.

Lyhyet esitelmäabstraktit, jotka osanottajat saavat ennen symposiumia, tulisi lähettää järjestäjille joulukuun kuluessa. Symposiumijulkaisua toimitettaessa noudatetaan refereemennettelyä.

Osallistumismaksu on joko 600 mk (kahdenhengen hotellihuone) tai 650 mk (yhdenhengenhuone), joka kattaa ateriat, linja-autokuljetukset (Vaasa-Vöyri-Vaasa) ja symposiumijulkaisun. Linja-auto lähtee lauantai- aamuna klo 8.40 ja palaa Vaasaan sunnuntaina n. klo 16.00. Lähempiä tietoja symposiumista antavat allekirjoittaneet.

Vaasassa 10.10.1991

Christer Laurén  
Merja Koskela

Antero Niemikorpi  
Juhani Stenfors

THE BRITISH COUNCIL

**BRITISH STUDIES SEMINAR 1992:  
CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS**

The Fourth British Council Seminar on British Studies will be held at Säästöpankkiopisto in Espoo from 20 - 22 March 1992. Topics will include the following:

Unification and National Identity in Europe  
Cross-Cultural Communications  
Academic Writing  
Women's Writing  
The Influence of War on British Society  
Adapting Fiction for Television  
Aspects of Scotland

The seminar fees are FIM 800 (non-residential) and FIM 1100 (residential). Further information and registration forms are available from:

The British Council  
Erottajankatu 7 B  
00130 Helsinki  
tel. 90-640 505  
fax 90-603 820

The closing date for applications is **24 January 1992**.

TALLINN TECHNICAL UNIVERSITY  
Department of Foreign Languages  
Akadeemia 1, Tallinn 200108  
ESTONIA  
Tel. 531 067 (Head)  
537 263 (Secretary)  
Fax. (0142) 532 466

INFORMATION

**On the Fifth Regional Seminar  
"East-West Meeting on Language Testing"  
January 8 - 11, 1992**

Dear Colleague,

We are delighted to inform you about our seminar.

The events in Moscow and Tallinn in August 1991 forced us to postpone our seminar, but brought us our long-awaited independence. We regret the inconvenience we have caused, but now invite you to participate in our seminar, 8 - 11 January, 1991.

If you send us the exact time of your arrival we shall meet you at the seaport, airport or railway station.

The outline of the program of the seminar is as follows:

**January 8, 1992:** Arrival, registration, informal meetings and excursions in Tallinn. The registration will take place and all relevant information (programs) will be available in the lounge of the Library of the Estonian Academy of Sciences (near the "Estonia" Theatre). You can reach the library by bus no. 22 both from the airport and the railway station. The bus stop is called "Theatre Estonia".

**January 9, 1992:** 10.00 a.m. Opening and plenary sessions of the seminar at the Tallinn Technical University.

**January 10, 1992:** 10.00 a.m. Presentations, talks and discussions.

**January 11, 1992:** Business meeting on the organizations of language testers in the region. Departures.

You are advised to take care of your return tickets at home.

We hope to have the opportunity of welcoming you in January and that you will enjoy participating in our seminar.

With best wishes,

V. Kokkota

Chairman of the Organizing Committee

GERMANISTISK INSTITUTT  
P.b. 1004 BLINDERN  
0315 OSLO 3  
Tel. 85 69 12

IV. NORDISCHES GERMANISTENTREFFEN  
OSLO 24. - 27. JUNI 1992

VORANKÜNDIGUNG

Die Germanistischen Institute Skandinaviens möchten wir mit folgender Vorankündigung aus Anlaß des 4. Nordischen Germanistentreffens bekanntmachen:

**Zeitpunkt:** 24. Juni (abends) - 27. Juni (nachmittags) 1992

**Veranstalter:** Germanistisches Institut der Universität Oslo

**Ort der Tagung:** Skaugumåsen kurssenter bei Oslo - etwa 30 Min. vom Stadtzentrum

**Teilnahmekosten:** Das Institut hat einen Antrag auf Unterstützung an Nordisk Forskeruddannelsesakademi in Kopenhagen eingesandt und wird auch andere Finanzierungsquellen wegen Unterstützung anschreiben. Die einzelnen Teilnehmer werden gebeten, sich bei den eigenen Institutionen um Unterstützung zur Deckung der Tagungskosten zu bemühen. Über Ausgaben können noch keine genauen Angaben gemacht werden. Wir werden darauf im 2. Rundschreiben zurückkommen.

**Inhaltlicher Rahmen:** Auch die Frage des Inhalts der Tagung wird in diesem Rundschreiben aufgegriffen werden.

**Vorläufige Anmeldung:** Das Germanistische Institut wäre für eine vorläufige Angabe der Teilnehmerzahl von jeder Institution dankbar und erbittet diese Angaben bis zum **15. Dezember 1991**.

Oslo, 7. November 1991

*Kjell Björnskau*  
Kjell Björnskau  
Institutsdirektor



ABLA-BVTL-BGAL

Colloquium

GHENT

20-22 November 1992

## LANGUAGE AND BUSINESS

### First circular - Call for papers

The colloquium will discuss the needs with regard to linguistic communication in business companies and investigate how these needs are and can be met.

Contributions on the following subjects are invited :

1. The need for linguistic knowledge (mother tongue and foreign languages) and linguistic skills (oral as well as written) in enterprises ; the methods of research.
2. The contribution of researchers, language trainers and businesses themselves in meeting the needs ; language training in companies (methodology, didactics, aids, self-tuition, distance learning) ; the training of language trainers.
3. Professional languages (LSP) and their role in the business context.

Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken (PHVT)  
(College for Translators and Interpreters)  
Ghent (Belgium)

in association with the  
Belgische Vereniging voor Toegepaste Linguïstiek (BVTL)  
(The Belgian Association of Applied Linguistics)

### SECOND CIRCULAR and/or CALL FOR PAPERS

If you are interested in receiving the second circular and/or wish to read a paper, we kindly ask you to complete the reply slip and return it not later than **15 November 1991**.

Those who intend to give a paper are requested to submit an abstract of ca. 300 words before **15 March 1992**.

A selection of papers will be published in the ABLA papers series in the course of 1993.

Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken  
Colloquium "Taal en Bedrijf"  
Brusselsepoortstraat 93  
B - 9000 G E N T

**30th Annual Meeting of the Association for  
Computational Linguistics**

28 June - 2 July 1992  
University of Delaware  
Newark, Delaware, USA

**TOPICS OF INTEREST:** Papers are invited on substantial, original, and unpublished research on all aspects of computational linguistics, including, but not limited to, pragmatics, discourse, semantics, syntax, and the lexicon; phonetics, phonology, and morphology; interpreting and generating spoken and written language; linguistic, mathematical, and psychological models of language; language-oriented information retrieval; corpus-based language modelling; machine translation and translation aids; natural language interfaces; message understanding systems; and theoretical and applications papers of every kind.

**REQUIREMENTS:** Papers should describe unique work; they should emphasize completed work rather than intended work; and they should indicate clearly the state of completion of the reported results. A paper accepted for presentation at the ACL Meeting cannot be presented at another conference.

**FORMAT FOR SUBMISSION:** Authors should submit six copies of preliminary versions of their papers, not to exceed 3200 words (exclusive of references). The title page should include the title, the name(s) of the author(s), complete addresses, a short (5 line) summary, and a specification of the topic area. Submissions that do not conform to this format will not be reviewed. Send to:

Henry S. Thompson  
University of Edinburgh  
Human Communication Research Centre  
2 Buccleuch Place  
Edinburgh EH8 9LW, SCOTLAND UK  
(+44-31)650-4440; (+44-31)650-4587 fax  
acl92@cogsci.edinburgh.ac.uk (Internet)  
acl92@uk.ac.edinburgh.cogsci (Janet)

**SCHEDULE:** Preliminary papers are due by **6 January 1992**. Authors will be notified of acceptance by 28 February 1992. Camera-ready copies of final papers prepared in a double-column format, preferably using a laser printer, must be received by 20 April 1992, along with a signed copyright release statement.

**STUDENT SESSIONS:** Following last year's success, there will again be a special Student Session organized by a committee of ACL graduate student members. ACL student members are invited to submit short papers describing innovative work in progress in any of the topics listed above. The papers will again be reviewed by a committee of students and faculty members for presentation in a workshop-style session. A separate call for papers will be issued; to get one or for other information contact David Traum, University of Rochester, Computer Science, Rochester, NY 14627, USA; (+1-716)275-7230; traum@cs.rochester.edu.

**OTHER ACTIVITIES:** The meeting will include a program of tutorials coordinated by Bonnie Webber, University of Pennsylvania, Computer & Information Science, Philadelphia, PA 19104; (+1-215)898-7745;

bonnie@central.cis.upenn.edu. Some of the ACL Special Interest Groups may arrange 37 workshops or other activities.

**CONFERENCE INFORMATION:** Local arrangements are being chaired by Sandra Carberry, University of Delaware, Computer & Information Science, Newark, DE 19716, USA; (+1-302)451-1954; carberry@dewey.udel.edu. CoChairs are Daniel Chester, (+1-302)451-1955; chester@dewey.udel.edu; and Kathleen McCoy, (+1-302)451-1956; mccoy@dewey.udel.edu.

Anyone wishing to arrange an exhibit or present a demonstration should send a brief description together with a specification of physical requirements (space, power, telephone connections, tables, etc.) to Chester.

**ACL INFORMATION:** For other information on the conference and on the ACL more generally, contact Don Walker (ACL), Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, Morristown, NJ 07960-1910, USA; (+1 201)829-4312; walker@flash.bellcore.com or bellcore!walker.

# LINGUISTICS IN SYDNEY 1992

## Six Linguistic Conferences, Six Reasons to Come to Sydney in '92

ALS, ALI, AUSTRALEX, ALAA and PacSLRF are all to be held within the grounds of the University of Sydney.

ALS, ALI, AUSTRALEX and PacSLRF are organised through National Travel Australia Ltd:

**Australian Linguistics Society (ALS):**  
Annual Meeting 27 - 29 June, 1992  
Contact : ALS c/o Barbara Horvath, Department of Linguistics, University of Sydney, tel; 692-4228, fax; 552-1683.

**Australasian Lexicography Association (AUSTRALEX):**  
Annual Meeting 28 June 1992  
Contact : AUSTRALEX c/o William Ramson, Kingsley St Cottage, Australian National University, tel; 06-249-2615, fax; 06-249-0475, e-mail; ramband@fac3.anu.oz.au. This is offered as part of ALS but people only wishing to attend AUSTRALEX may register separately through National Australia Travel Ltd.

**Australian Linguistic Institute (ALI):** 29 June - 10 July, 1992  
*Inaugural gathering of linguists to present courses and workshops in general and applied linguistics.*  
Contact : ALI c/o Jane Simpson, Department of Linguistics, University of Sydney, tel; 692-3655, fax; 552-1683, e-mail; confling@extro.ucc.su.oz.au.

**Pacific Second Language Research Forum (PacSLRF):**  
13th (pm) - 16th July, 1992  
*Inaugural forum on second language acquisition research.*  
Contact : PacSLRF c/o Tony Erben, LARC, University of Sydney, tel; 692-3681, fax; 660-7554, e-mail; tony\_erben@larc.su.oz.au

### Separately organised:

**Applied Linguistics Association of Australia (ALAA):**  
Annual Meeting 10th - 13th July, 1992  
Contact : ALAA c/o Ross Steele, Language Centre, University of Sydney, tel; 692-2683, fax; 692-4724

**\*International Systems Functional Congress (ISFC):**  
13th - 17th July, 1992  
Contact: ISFC '92 c/o Ruqaiya Hasan, School of English and Linguistics, Macquarie University, tel; 805-7111, fax; 805-8240, email; isc92@srsuna.shlrc.mq.oz.au

\* at Macquarie University, Sydney

## Experts come to Sydney

Many internationally renowned scholars in the fields of Applied Linguistics, Linguistics and Second Language Acquisition will be presenting their latest research findings at the ALS, ALI, AUSTRALEX, ALAA, ISFC and PacSLRF conferences. These presentations will take the form of either plenary sessions, panels, colloquia, short courses, workshops and/or poster sessions. In addition to the above, many linguistic and language research institutes and publishing companies will be displaying their products.

The following is a partial list of plenary speakers:

**PacSLRF**  
Dr Edith Bavin, First Language Acquisition;  
Professor Michael Clyne, Bilingual Education;  
Professor Patsy Lightbown, Language Acquisition in the Classroom;  
Professor Teresa Pica, Language Learning through Interaction;  
Professor Charlene Sato, Creole and Pidgin Languages;  
Dr Russell Tomlin, Functional Grammar.

**ALAA**  
Professor Margaret Berry  
Professor Robin Fawcett  
Professor Michael Halliday

**ALS/ALI/AUSTRALEX**  
Dr Stephen Levinson  
Professor Michael Long  
Professor Charlene Sato  
Professor Scott Soames

**ISFC**  
Dr John Bateman  
Professor Chris Candlin  
Professor Ron Carter  
Dr Allan Luke  
Ms Clare Painter  
Dr Joan Rothery

AND contact the Australian Conference of Celtic Studies, A17, University of Sydney (fax 02-692-4203 tel. 02-692-3790) for the session on Celtic linguistics planned for their conference 5th - 9th July 1992, at St Andrews College, University of Sydney. Among the guests of honour are Anders Ahlqvist and Thomas De Bhaldraithe.

# ALS, ALI, Australex, PacSLRF

## 1992 CONFERENCES REGISTRATION FORM

I wish to attend:

### Registration Fees

|   | earlybird pre 18/12/91 | student fee | normal fee | on site        |
|---|------------------------|-------------|------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> Australian Linguistics Society 27-29 June member     | fee minus \$10         | \$40        | \$70       | fee plus \$10  |
| <input type="checkbox"/> Australian Linguistics Society 27-29 June non-member | fee minus \$10         | \$50        | \$90       | fee plus \$10  |
| <input type="checkbox"/> Australian Linguistic Institute 29 June - 10 July    | fee minus \$50*        | \$200*      | \$300*     | fee plus \$50* |
| <input type="checkbox"/> Australex Annual Meeting* 28 June                    | N/A                    | \$10        | \$20       | \$20           |
| <input type="checkbox"/> PacSLRF '92 13 (pm) - 16 July                        | fee minus \$50         | \$150       | \$200      | fee plus \$50  |

\* ALS registration includes Australex.

\*60% pro-rata (for ALI only), departure by or arrival after 4 July

Surname (as per passport) \_\_\_\_\_ Given Names \_\_\_\_\_  
(circle one) Ms./Mrs./Miss/Mr./Dr./Prof. Student Number \_\_\_\_\_  
University/Institution \_\_\_\_\_ Department \_\_\_\_\_  
Street \_\_\_\_\_ Suburb/City \_\_\_\_\_ Postcode \_\_\_\_\_  
State \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_  
Tel (hm) \_\_\_\_\_ (wk) \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

### ACCOMMODATION

I want NAB to arrange my accommodation.  I will arrange my own accommodation.

| COLLEGE ACCOMMODATION   | OFF-CAMPUS ACCOMMODATION  |
|---|---|
| (if you choose to stay in a college, you will be placed in Sancta Sophia) (single rooms mainly, Sancta Sophia has limited number of twin rooms) | (Alishan and Australian Sunrise Lodge have no single rooms)   |
| <input type="checkbox"/> single <input type="checkbox"/> f/b \$60 <input type="checkbox"/> b/b \$44   | <input type="checkbox"/> Single <input type="checkbox"/> Twin <input type="checkbox"/> Double <input type="checkbox"/> Bunk |
| <input type="checkbox"/> *Sancta Sophia   | <input type="checkbox"/> University Motor Inn <input type="checkbox"/> Austr. Sunrise Lodge                                 |
| (if Sancta Sophia becomes full, please indicate preferences below)  | <input type="checkbox"/> Broadway Motor Inn <input type="checkbox"/> Alishan  |
| <input type="checkbox"/> *St Pauls College (12-17 July only)  | <input type="checkbox"/> Camperdown Travelodge  |
| <input type="checkbox"/> *Wesley College (12-17 July only)  |   |
| Arrival Date _____  | Departure Date _____  |
| (**Deposit required by Dec. 18th, 1991. See newsletter <i>Linguistics in Sydney '92</i> )   |   |

TRAVEL REGISTRATION Domestic Seat Class:  First  Business  Group  Saver  Offpeak

International Seat Class:  First  Business  Economy  
Forward flight from \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Preferred Time \_\_\_\_\_  
Return flight to \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Preferred Time \_\_\_\_\_

### SOCIAL PROGRAMME REGISTRATION (tours are daily and can be booked and paid for at any time)

|  |                        |
|--|------------------------|
| <input type="checkbox"/> Blue Mountains, Cuddle-a-Koala coach tour                                 | \$49.50 p/p            |
| <input type="checkbox"/> Taronga Zoo Tour  | \$34.00 p/p            |
| <input type="checkbox"/> Sydney Night Lights & Sights coach tour                                   | \$27.00 p/p            |
| <input type="checkbox"/> Two hour Harbour sightseeing cruise                                       | \$19.00 p/p            |
| <input type="checkbox"/> ALS, ALI, PacSLRF Conference Dinner                                       | \$35.00 p/p, per conf. |
| <input type="checkbox"/> Bush Walk, National Park - only Sunday, 5th July, 1992 (Aboriginal Sites) | TBA                    |

PAYMENT TOTALS: Registration Fee(s) \_\_\_\_\_ AUS \$  
I wish to pay college accommodation deposit of AUS \$ \_\_\_\_\_ OR to pay in full, AUS \$ \_\_\_\_\_ AUS \$  
Travel (obtain price quotation from NAB) \_\_\_\_\_ AUS \$  
Tours \_\_\_\_\_ AUS \$  
\$20.00 Conf. Sweatshirt (with conf. logo) \_\_\_\_\_ AUS \$  
Total enclosed = \_\_\_\_\_ AUS \$

Please make all cheques/money orders payable in Australian Dollars (AUS \$) to:  
National Australia Travel Ltd  
Conventions Services Dept. Attn: Deborah Gellert  
Centennial Plaza, 14th Floor, 300 Elizabeth St.  
Sydney, NSW, 2000  
Tel: 61-2 215 7063 Toll free: (Australia only) 008 028 329 Fax: 61-2 215 7025

## AUSTRALIAN LINGUISTIC INSTITUTE

### REGISTRATION FOR COURSES AND WORKSHOPS

If you are registering for ALL, please indicate which courses (max. 9 courses) and workshops (max. 4) you want to attend. These choices are **not** final. But they help us plan timetables. Since places in some courses will be limited, register early to avoid disappointment.

Students, please also indicate whether you wish to carry out an assessable task for a course that you attend. You will have to negotiate with your home institution as to whether they will mark the task and give you credit for it. [In special circumstances and with notice, other arrangements may be made. *Write to us by March 2 if this applies to you.*]

|  | I want<br>to<br>attend | Assess-<br>able task<br>required |
|--|------------------------|----------------------------------|
| Aboriginal English, Pidgins and creoles <i>workshop</i>                    |                        |                                  |
| Australian sign languages <i>workshop</i>                                  |                        |                                  |
| Conversation analysis <i>workshop</i>                                      |                        |                                  |
| Language and gender <i>workshop</i>  |                        |                                  |
| Language and "race" <i>workshop</i>  |                        |                                  |
| Psycholinguistic mechanisms in second language acquisition <i>workshop</i> |                        |                                  |
| Quantitative methods in sociolinguistic research <i>workshop</i>           |                        |                                  |
| Semiotics <i>workshop</i>  |                        |                                  |
| Space in language and interaction in Aboriginal Australia <i>workshop</i>  |                        |                                  |
| Bilingual education <i>course</i>  |                        |                                  |
| Cross-cultural pragmatics <i>course</i>                                    |                        |                                  |
| Field methods <i>course</i>  |                        |                                  |
| First language acquisition <i>course</i>                                   |                        |                                  |
| Formal syntax (1) Government Binding theory <i>course</i>                  |                        |                                  |
| Formal syntax (2) Lexical Functional Grammar <i>course</i>                 |                        |                                  |
| Language planning <i>course</i>  |                        |                                  |
| Language testing <i>course</i>   |                        |                                  |
| Languages of the Pacific <i>course</i>                                     |                        |                                  |
| Lexicology/lexicography <i>course</i>                                      |                        |                                  |
| Linguistic prehistory of Australia <i>course</i>                           |                        |                                  |
| Phonology in Australian languages <i>course</i>                            |                        |                                  |
| Polysemy and semantic change in Australian languages <i>course</i>         |                        |                                  |
| Problems in contemporary second language curriculum <i>course</i>          |                        |                                  |
| Research methods in applied linguistics <i>course</i>                      |                        |                                  |
| Second language acquisition research introduction <i>course</i>            |                        |                                  |
| Systemic functional linguistics <i>course</i>                              |                        |                                  |
| Translation <i>course/workshop</i>   |                        |                                  |
| Variation in Australian English <i>course</i>                              |                        |                                  |

I am interested in the Computers in Linguistics demonstrations. YES MAYBE  
Send in form in ALL booklet to demonstrate something yourself.

I want to visit Macquarie University: Linguistics      Dictionary Research Centre  
circle desired place(s)    Centre for Language in Society  
NCELTR  
Speech Hearing & Language Research Centre  
Macquarie Library Pty Macquarie Dictionary

## CONGRESS CALENDAR (updated 20.11.1991)

### 1992

#### January

8.-11.1. Tallinn East-West Meeting on Language Testing  
Contact: V. Kokkoto, Tallinn Technical University, Dept. of Foreign Languages, Akadeemia 1, Tallinn 200108, Estonia

#### February

8.-9.2. Vöyri XII VAKKI Symposiumi  
Contact: Christer Laurén, Vaasan yliopisto, Kielten laitos, PL 297, 65101 Vaasa, Finland

#### March

28.2.-1.3. Vancouver Language Testing Research Colloquium  
Contact: Dr. Mari Wesche, Centre for Second Language Learning, Faculty of Arts, University of Ottawa, 600 King Edward, Ottawa, Ontario KIN, Canada

28.2.-2.3. Seattle Annual Meeting of the American Association of Applied Linguistics (AAAL)  
Contact: Sandra Savignon, 2090 FLB, 707 South Mathews Ave., University of Illinois, Urbana, IL 61801, USA

3.-7.3. Vancouver 26th Annual Convention of TESOL (TESOL '92)  
Contact: TESOL Central Office, 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, Va. 22314, USA

23.-27.3. Prague International Comenius Conference  
Contact: Kruh moderních filologu, Rasínovo nábr. 6, CS-128 00 Prague, Czechoslovakia

23.-27.3. Duisburg 17th International L.A.U.D. Symposium  
"Intercultural Communication"  
Contact: Dr. Martin Pütz, University of Duisburg, FB3/Anglistik, Lotharstraße 65, D-4100 Duisburg 1, Germany

26.-28.3. Ypsilanti 11th Annual EMU Conference on "Languages and Communication for World Business and The Professions"  
Contact: EMU Conference, World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA

26.-28.3. International Conference on English for Professional

Hong Kong      Communication  
 Contact: Conference on English for Professional  
 Communication, c/o Department of English, City  
 Polytechnic of Hong Kong, 83 Tat Chee Avenue, Kowloon,  
 Hong Kong

April

- 1.-3.4.      3rd Conference on Applied Natural Language  
 Trient      Processing  
 Contact: Mme. F. Bariaud, 39, Rue Ste Croix de  
 Bretonniere/B 23, F-75004 Paris, France
- 2.-4.4.      Sixth Annual International Conference on  
 Urbana      Pragmatics and Language Learning  
 Contact: L.F. Bouton/Y. Kachru, Division of English as an  
 International Language, University of Illinois at Urbana-  
 Champaign, 707 South Mathews Ave., 3070 Foreign  
 Languages Building, Urbana, IL 61801, USA
- 2.-5.4.      Second Language Research Forum "SLA - Inter-  
 East Lansing      disciplinary Perspectives"  
 Contact: India Plough, English Language Center, Michigan  
 State University, East Lansing, MI 48824-1035, USA
- 5.-9.4.      1992 Joint Conference of Association for  
 Oxford      Literary and Linguistic Computing and Association for  
 Computers and the Humanities  
 Contact: ALLC-ACH92, Centre for Humanities Computing,  
 Oxford University Computing Service, 13 Banbury Road,  
 Oxford OX2 6NN, UK
- 10.-13.4.      Annual Course Conference and Exhibition  
 Edinburgh      "The Language World"  
 A joint conference with the International Association of  
 Teachers of English as a Foreign Language  
 Contact: Mrs Christine Wilding, ALL, 16 Regents Place,  
 Rugby, CV21 2PN, UK
- 13.-16.4.      New Sounds '92. Second Amsterdam Symposium on  
 Amsterdam      the Acquisition of Second-Language Speech  
 Contact: New Sounds '92 Secretariat, Engels Seminarium,  
 University of Amsterdam, Spuistraat 210, NL-1012 VT  
 Amsterdam, The Netherlands
- 20.-23.4.      RELC's Regional Seminar: "Language Teacher  
 Singapore      Education in A Fast-Changing World"  
 Contact: The Director (Attention: Seminar Secretariat),  
 SEAMEO Regional Language Centre, 30 Orange Grove  
 Rd., Singapore 1025

23.-24.4.      AILA Scientific Commission of Rhetoric and  
 Heidelberg      Stylistics: "Stylistics in Written Subject-Oriented Texts"  
 Contact: Prof. Dr. Klaus Matthier, Universität Heidelberg,  
 Germanistische Seminar, Karlsstr. 2, D-6900 Heidelberg,  
 Germany

May

- 20.-22.5.      11th ACROLT Language Testing Symposium  
 Kiryat Anavim      "Responsibility in Testing"  
 Contact: Elana Shohamy/Isabel Berman, School of  
 Education, Tel Aviv University, IL-69978 Ramat Aviv, Israel
- 20.-23.5.      Nordische Konferenz zur Videodidaktik  
 Kalmar      Contact: Sabine Ylönen, Language Centre for Finnish  
 Universities, PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland

June

- 4.-6.6.      Scandinavian Symposium on Translation Theory  
 Turku      "Translation and Knowledge"  
 Contact: Y. Gambier and J. Tammola, Department of  
 Translation Studies, University of Turku, Tykistökatu 4, SF-  
 20520 Turku, Finland
- 14.-16.6.      4th International Conference on Computer  
 Wolfville      Assisted Learning  
 Contact: Ivan Tomek, ICCAL '92, Jodrey School of  
 Computer Science, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia  
 BOP 1X0, Canada
- 22.-25.6.      Translators and the European Community  
 Stockholm      Conference organized by the Swedish Association of  
 Authorized Translators (FAT)  
 Contact: FAT Secretariat, c/o Billig, Bernströmvägen 7D, S-  
 14600 Tullinge, Sweden
- 24.-27.6.      IV. Nordisches Germanistentreffen  
 Oslo      Contact: Germanistisk Institut, P.b. 1004 Blindern,  
 0315 Oslo 3, Norway
- 28.6.-2.7.      30th Annual Meeting of the Association for  
 Newark      Computational Linguistics Contact: Don Walker (ACL),  
 Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910,  
 Morristown, NJ 07960-1910, USA

July

- 4.-9.7.      7th International Phonology & 5th International-  
 Kremsal      Morphology Meeting  
 Contact: Phonologietagung, Institut für Sprachwissenschaft,  
 Berggasse 11, A-1090 Wien, Austria

- 12.-18.7.  
Lausanne  
8th World Congress of the Fédération Internationale des Professeurs de Français  
Contact: Comité national du 8ème Congrès mondial de la FIPF, Chemin des Allinges 2, CH-1006 Lausanne, Switzerland
- 13.-16.7.  
Sydney  
PacSLRF - Second Language Research Forum for the Pacific  
Contact: Tony Erben, LARC, University of Sydney, Transient Building (F12), Sydney, NSW 2006, Australia
- 13.-17.7  
Sydney  
The 19th International Systemic Congress  
Contact: Rhondda Fahey, School of English and Linguistics, Macquarie University, NSW 2109, Sydney, Australia

August

- 4.-9.8.  
Tampere  
Fifth EURALEX International Congress  
Contact: Congress Organizers, EURALEX 92, University of Tampere, PO Box 607, SF-33101 Tampere, Finland
- 9.-14.8.  
Quebec City  
15th International Congress of Linguists  
"The Survival of Endangered Languages"  
Contact: CIL92, Département de langues et linguistique, Université Laval, Quebec City, (Que.), G1K 7P4, Canada
- 26.-29.8.  
Uppsala  
Discourse and the Professions, International Symposium  
Contact: Britt-Luise Gunnarsson, FUMS, Uppsala University, Box 1834, S-75148 Uppsala, Sweden
- 29.8.-3.9.  
Galway  
25th Annual Meeting of the Societas Linguistica-Europaea: "Language Contact across the Atlantic"  
Contact: Dr A. Ahlquist, University College, Galway, Ireland

September

- 31.8.-4.9.  
Noordwijkerhout  
International Conference on Maintenance and Loss of Minority Languages  
Contact: Steunpunt Nederlands als Tweede Taal, Faculty of Letters, University of Louvain, Blijde Inkomststraat 7, B-3000 Leuven, Belgium
- 1.-6.9.  
Lahti  
17th Annual Conference of the Association for Teacher Education in Europe (ATEE)  
Contact: Ms Sonja Servonmaa, Lahti Research and Training Centre, Kirkkokatu 16, 15140 Lahti, Finland
- 9.-11.9.  
Ghent  
Poetics and Linguistics Association (PALA) International Conference on "Literature and the Analysis of Discourse"  
Contact: Seminarie voor Engelse Taalkunde, R.U.Gent, Rozier 44, B-9000 Gent, Belgium

- 23.-26.9.  
Granada  
International Congress on the Spanish Language  
Contact: Congreso Internacional Español, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Edificio A., Campus de Cartuja, E-18071 Granada, Spain

October

- 23.-26.10.  
Lille  
International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL) Silver Jubilee Conference  
Contact: IATEFL Office, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankerton, Whitstable CT5 2DJ, UK

November

- 20.-22.11.  
Ghent  
Colloquium "Language and Business"  
Contact: Provinciale Hogeschool vor Vertalers en Tolken, Colloquium "Taal en Bedrijf", Brusselsepoorstraat 93, B-9000 Gent, Belgium

1993

- 17.-18.5.  
Helsinki  
Kolloquium "Persuasive Texte in der Presse"  
Contact: Dr. Hartmut Lenk, Germanistisches Institut der Universität Helsinki, Hallituskatu 11-13, SF-00100 Helsinki, Finland
- 2.-7.7.  
Leipzig  
10. Internat. IDV-Konferenz: "Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt"  
Contact: IDV, Claus Ohrt, Lumumbastrasse 2, D-7022 Leipzig, Germany

- 8.-12.8.  
Amsterdam  
10th AILA World Congress - "Language in a Multicultural Society"  
Contact: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam, The Netherlands

1994

- 28.3.-1.4.  
Hamburg  
18th FIPLV (Federation Internationale des Professeurs de Langues Vivantes) World Congress  
Contact: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland

1996

- early August  
Jyväskylä  
11th AILA World Congress  
Contact: Prof. Kari Sajavaara, English Department, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland



## ENGLISH SUMMARY

Anu Virkkunen from Helsinki University Language Centre reports on the seminar "Language Testing in the 1990's", arranged in Jyväskylä 30.-31.8.1991. The lecturers came from the leading "testing countries": the Netherlands, Great Britain, Israel and the U.S.A., and the participants from all over Europe. In his state of the art lecture Charles Alderson discussed language testing from three angles: that of the student, that of theoretical considerations, and that of the testing process. The talk of Lyle Bachman dealt with the development of language tests on the basis of the interactional model of language use. John de Jong discussed his research on the loss of foreign language competence, and Bernard Spolsky the development of reading comprehension tests. Sauli Takala's talk dealt with the current state of and possible future developments in the language tests included in the matriculation examination. Elana Shohamy introduced her model on how language testing influences language teaching in an institutional framework, and Charles Stansfield presented a language lab version of his Oral Proficiency Interview. Ingrid Wigh discussed the objectives of the Dutch equivalent to the matriculation examination and their impact on language teaching at schools. Virkkunen also took part in one of the workshops in which Fred Davidson discussed the development of criterion-referenced tests and presented a model for writing test items. In all, the seminar was well organized and very rewarding.

Maritta Moisio from Tampere University reports on a symposium, "History of Linguistics", held in Helsinki 13.-14.9.1991. The international symposium was opened by Prof. Esa Itkonen, and the first paper, "History of Linguistic: State of the art" by Prof. R. H. Robins from the University of London, dealt with the development of the discipline. Prof. Even Hovdhaugen from Norway discussed the history of grammars, and Prof. Toivo Viljamaa gave a talk on "The philological basis of Apollonius' Syntax". Grammar was also the topic of Dr. Vivien Law's paper which dealt with grammatical theory in the Early Middle Ages, and of Anneli Luhtala's talk on Priscian's grammatical theory. Prof. Lauri Seppänen took his audience back to the Middle Ages and discussed the medieval concept of language. Prof. Anders Ahlqvist from Galway gave a talk on the treatises on Irish grammar before and on the era of classical Neo-Irish (1200-1600), and Aino Kärnä's talk dealt with the history of the category 'particle' in Greek and Roman grammars. The second day started with a paper read by Dr. Ursula Brauß from Berlin who considered the discussion between Locke and Leibniz on syncategorematic expressions. "Re-evaluating the Neo-Grammarians Tradition" was the topic of Eugene Holman's paper. Prof. Gerhard Helbig from Leipzig discussed the development of linguistics during the last few decades, and Prof. Esa Itkonen put forward the question "To what extent are value-judgements allowed in the historiography of linguistics?". The final paper read in the symposium was that of Prof. Silvain Auroux from Paris which dealt with the grammaticalisation of the vernaculars.

Eija Aalto from the LCFU reports on the annual National Congress of Education and Teaching, held in Jyväskylä 17.-19.10.1991. The theme was "The future teacher: educator, researcher, developer?", and the talks dealt with the aims and development of teacher training and the further educational needs of teachers. Some 440 teachers took part in the congress which was opened by Director Vilho Hirvi from the National Board of Education. Dr. T. R. Bone from Scotland gave a talk on current trends in European teacher training, and Anne-Lise Høstmark-Tarrou from Norway discussed the internationalisation of teacher training. In one of the sections on the first day, Dr. Viljo Kohonen considered the teacher's career in the framework of life-long education. On the second day, Prof. Matti Peltonen discussed the teacher's work from the point of view of managerial skills, and Prof. Juhani Peltonen the teacher's role in developing his/her own work. In one of the thematic sections, Headmaster Matti Taalas discussed the impact of administrative changes, the changing world and intra-

institutional issues on teacher training. The third day of the congress was dedicated to flexible teacher training. Jouko Könnölä from the Ministry of Education discussed plans to make the qualification requirements of teachers more flexible, and Director Kauko Hämäläinen introduced the proposals of a work group set up to discuss the laws and statutes regulating teacher training and qualifications. Raija Miettinen presented the flexible model of teacher training at the Jyväskylä Vocational Teacher Training College, and Prof. Hannele Niemi discussed alternative and more individualised routes to teacher qualifications.

Professor Kurt Nyholm from Åbo Akademi reports on the first joint conference of German philologists held in Augsburg, 6.-9.10.1991. The theme of the seminar was "Cultural change and Germanic philology in the Federal Republic of Germany", and it was attended by some 1300 Germanists and literary researchers from all over Europe. The conference was divided into four main forums: I Variety of cultural systems and styles; II Germanic philology and the teaching of German in the context of historical change; III Competition of methods in Germanic philology; and IV Germanic philology, the teaching of German, and cultural policy. There were also several parallel sections, workshops, book exhibitions, and information outlets where the participants could get information on, for example, computer technology, current advances in research and in the teaching of German. As the conference was so big, it was difficult to follow all interesting discussions and presentation, but it nevertheless gave a good overall view on the current state of Germanic philology and the teaching of German and their relationship in the FRG.

# EUROSLA CONFERENCE PREREGISTRATION FORM

2ND EUROSLA CONFERENCE, UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ, FINLAND,  
JUNE 4-7, 1992

Please print in capitals:

NAME

ADDRESS

TELEPHONE Office

Home

TELEFAX

E-MAIL ADDRESS

I would like to participate

- without presenting a paper
- presenting a paper on the following topic:
- by organizing a symposium/open forum on the following topic  
(please send further details on a separate sheet):
- I am interested in receiving information about the Summer School.
- I would like to become a member of the EUROSLA.

One-page abstracts and preregistrations should reach the organizers by March 2.

Date:

Signature:

Please use the reverse side for comments and queries.

Address: Jyväskylä Congress, Salme Vaaraniemi, PO Box 35,  
SF-40351 Jyväskylä, Finland. Tel +358-41-603661

ANTWOORDSTROOK / BULLETIN-RÉPONSE / ANTWORTFORMULAR / REPLY SLIP

Terugsturen naar  
A renvoyer à  
Zurückschicken an  
Please return to

Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken  
Colloquium "Taal en Bedrijf"  
Brusselsepoortstraat 93  
B - 9000 GENT

Ik wens de tweede circulaire te ontvangen / Je désire recevoir la deuxième circulaire / Ich möchte das zweite Rundschreiben erhalten / I would like to receive the second circular

Ik wens een referaat te houden en zal een resumé (± 300 woorden) insturen vóór 15 maart 1992  
Je désire présenter une communication et enverrai un résumé (± 300 mots) avant le 15 mars 1992  
Ich möchte ein Referat halten und schicke eine Zusammenfassung (ca. 300 Wörter) bis zum 15.03.1992 ein  
I wish to read a paper and I will send an abstract (ca. 300 words) before 15 March 1992

Wilt u HOOFDLETTERS gebruiken ? / Veuillez écrire en CAPITALES / Bitte in DRUCKSCHRIFT ausfüllen / Please use CAPITALS

ONDERWERP/SUJET/THEMA/SUBJECT .....

NAAM/NOM/NAME .....

VOORNAAM/PRENOM/VORNAME/FIRST NAMES .....

ORGANISATIE/ÉTABLISSEMENT/INSTITUTION .....

FUNCTIE/FONCTION/FUNKTION/FUNCTION .....

ADRES/ADRESSE/ANSCHRIFT/ADDRESS .....

.....

LAND/PAYS/COUNTRY .....

TEL./TÉL..... FAX/TELÉCOPIE .....

## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:

Raija Markkanen 603 529 markkane@finjyu.bitnet

Eila Pakkanen (sihteeri) 603 530

### Tutkijat:

Hannele Dufva 603 535

Ari Huhta 603 539 huhta@finjyu.bitnet

Sirkka Laihiala-Kankainen 603 541

Minna-Riitta Luukka 603 533 luukka@finjyu.bitnet

Eva May 603 543

Tuija Nikko 603 536 tnikko@finjyu.bitnet

Timo Sikanen 603 540 sikanen@finjyu.bitnet

Helena Valtanen 603 542 valtanen@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen 603 534 saby1@finjyu.bitnet

### Kanslia, julkaisujen myynti:

Sinikka Lampinen 603 520

Sirkka-Leena Salo 603 520

### Nauhoitepalvelu:

Maija Tumpilla 603 525

Markku Helin (video) 603 524